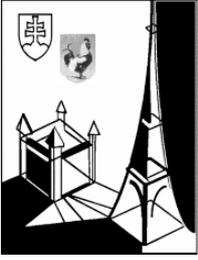


# SPRAVODAJ



**ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO – SLOVAQUE**  
**SPOLOK FRANCÚZSKO-SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA**

**7, Place de l'Hôtel de Ville - 60 430 NOAILLES – France**

**E-mail : franco-slovaque @laposte.net; <http://asso.franco.slovaque.free.fr>**

**Tél. / Fax: 03 44 03 34 11 - vo Francúzsku, - en France, - in France.**

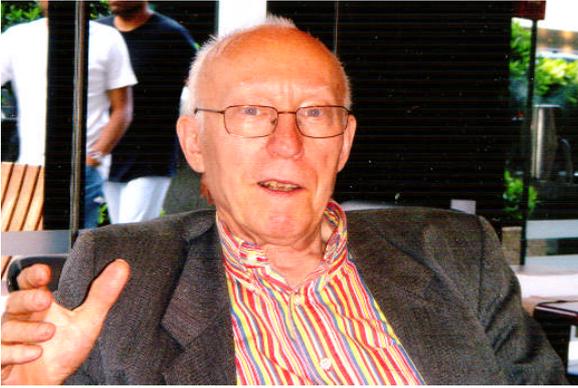
**Tel/ Fax: 00 – 333 / 44 03 34 11 - voľba mimo Francúzska, hors de la France, call from outside of France.**

**N°52/ 2009**



**MAITRE WILLIAM SCHIFFER AVAIT REALISE, EN SON HONNEUR, UNE MEDAILLE EN 2000.**

## HOMMAGE DE L'ASSOCIATION A FRANCOIS MANÁK



Né le 31 juillet 1935, à Drahovce, situé à 7 km au sud de Piešťany, François est issu d'une famille d'agriculteurs et a passé toute son enfance au contact de la nature ; ce qui a développé, en lui, une affection particulière pour les animaux et un grand intérêt pour tous les documentaires qui leur sont consacrés. De part sa formation intellectuelle, il a développé, aussi, une passion pour tous les sujets ayant un caractère scientifique

Toute sa vie, il s'est préoccupé du devenir de son pays d'origine, de son évolution politique et économique, de la souveraineté de la nation slovaque, de la sauvegarde de ses traditions culturelles et folkloriques.

François était un homme très droit, très intègre, honnête, sensible qui était à l'écoute des autres, mais qui n'hésitait pas, à juste titre, à défendre ses convictions et sa vision du monde de manière très ferme, mais dans un respect total de ses interlocuteurs.

Entre 1956 et 1962, il a été étudiant à la Faculté d'électronique de l'Ecole des Hautes Etudes Techniques de Bratislava dans la section „électrotechnique des télécommunications par fil“. Il a obtenu la mention „très bien“ à sa thèse de diplôme d'ingénieur électronicien. Son cursus universitaire s'est achevé par un stage au service „automation“ de l'entreprise UTO de Galanta.

De 1962 à 1969, il a travaillé chez Tesla ( fabrication de composants électroniques), à Piešťany, comme responsable du bureau de conception des appareils servant à tester la fiabilité des composants fabriqués.

Dans cette société, à partir de 1968, il accepte le poste, de délégué du syndicat ( ROH) qui soutenait la politique de Dubček : leader du mouvement du „Printemps de Prague.

Au cours de l'été 1969, il participe au tirage d'une loterie nationale et gagne un voyage culturelle de 10 jours à Paris. Arrivé en France le 26 septembre, il décide de s'y installer avec Edith.

A partir de 1970, ils s'installent à Noailles dans l'Oise ( 14 km au sud de Beauvais) où François trouve un emploi dans l'entreprise, Orgarex à Sainte Geneviève, commune limitrophe de Noailles. Jusqu'à sa retraite il est responsable de l'automatisation (partie électronique) des machines de production des dossiers suspendus.

Le 18 mars 1996, François a accepté la fonction de Président de l'ASSOCIATION AMITIE FRANCO-SLOVAQUE et, en mai 1996,

il publie le 1er numéro de SPRAVODAJ. Pour la 1ère fois, depuis sa création, l'Association dispose d'un journal qui aura une parution régulière assurant un lien entre tous ses membres. Depuis cette „date historique“ plus de 50 numéros ont été réalisés.

Pour honorer sa mémoire „Matica Slovenska“ (organisme qui fait la promotion de la culture slovaque, au sens large du terme, en Slovaquie comme à l'étranger) lui a décerné, à titre posthume, la médaille de Cyril et Méthod.

Le 9 novembre 2008, lors d'un séjour en Slovaquie, il décède d'une ultime crise cardiaque fatale à l'hôpital de Trnava. Ses obsèques ont eu lieu au cimetière de Piešťany auxquelles ont assisté l'ancien consul slovaque en France, Daniel Belansky, et Monsieur Stanislav Bajanik, porte parole de Matica Slovenska qui ont prononcé de courtes allocutions d'hommages. Eva Kristinova, actrice très connue, a récité des poèmes. Le père Zeman, ancien prêtre de la mission catholique slovaque, à Paris, a célébré l'office religieux.

Evry  
Nov. 2008

Na jej príležitosti  
a  
„Akciu sústred“  
prejeme z smutku  
nad  
nahlým odchodom Františka  
z nášho ústredia  
spravidla zivotom  
vo Francúzsku  
a neúnarone podporou  
našim ústredným  
radným Slovenskom  
a  
Francúzskom  
Nikdy nezabudneme...  
a láska a úcta  
(Blava) a palinosa

**Edith Manák tient à remercier l'ensemble des personnes qui lui ont témoigné leur soutien pour surmonter la douloureuse épreuve à laquelle elle a été confrontée.**

VEĽVYSLANEC  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
AMBASSADEUR  
DE LA REPUBLIQUE SLOVAQUE

s hlbokým pohnutím a zármutkom som prijal správu o úmrtí Vášho manžela, pána Františka Manáka, počas Vašej návštevy na Slovensku.

Slovenská republika v jeho osobe stráca významného aktéra spoločenského života slovenskej komunity vo Francúzskej republike a rozvoja slovensko-francúzskych vzťahov. Váš manžel ako dlhoročný predseda *Spolku francúzsko-slovenského priateľstva*, šéfredaktor časopisu *Spravodaj* a spolupracovník *Maticy slovenskej* s Vašou nepostrádateľnou pomocou významne prispel k upevneniu národného a kultúrneho povedomia francúzskych Slovákov a šíreniu dobrého mena našej krajiny vo Francúzsku.

Odchody našich najbližších sú ťažkou životnou skúškou. Som presvedčený, že Váš manžel, pán František Manák, zostane v spomienkach tých, ktorí ho poznali, ako aktívny, tvorivý, obetavý človek a krajan angažujúci sa v prospech svojej vlasti. V pamäti mi zostane naše ostatné stretnutie počas krajskej recepcie 23. októbra 2008 na Veľvyslanectve SR, ako aj ďalšie naše stretnutia a rozhovory. Na akciách so slovenskými krajanmi v budúcnosti nám bude chýbať jeho osobitný zmysel pre humor, vyjadrený vždy s takmer vážnou tvárou.

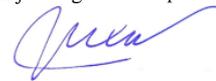
Vážená pani Manáková, dovoľte mi, aby som Vám a Vašej rodine vo svojom mene, ako aj v mene všetkých pracovníkov Veľvyslanectva SR a Slovenského inštitútu v Paríži, vyjadril úprimnú sústrasť.



\*\*\*\*\*

s veľkým zármutkom sme prijali správu o úmrtí Vášho manžela. Slovenská komunita vo Francúzsku stratila v jeho osobe dlhoročného aktivistu a organizátora a spolok Francúzsko-slovenského priateľstva jedného zo svojich najaktívnejších členov.

Dovoľte mi, aby som Vám v mene svojom, aj v mene Stálej delegácie SR pri UNESCO vyjadril čo najúprimnejšiu sústrasť.



Igor GREXA  
veľvyslanec

\*\*\*\*\*

Správa o odchode do večnosti Vášho pána manžela sa ma, ako iste mnohých Vašich priateľov a spolupracovníkov, veľmi bolestne dotkla.

Prejavujem Vám svoju hlbokú účasť, prosím pre jeho šľachetnú dušu hojnú odmenu v nebi a pre Vás jedinou účinnú útechu, ktorú nám poskytuje naša viera a blažená nádej na opätovné stretnutie v dome nášho nebeského Otca.

So srdečným pozdravom

Milan S. Ďurica

\*\*\*\*\*

Absents à l'étranger, c'est avec beaucoup d'émotion et de tristesse que mon ami et moi, avons appris, à notre retour le décès de Monsieur Manak.

Nous le savions quelque peu souffrant mais n'imaginions pas un dénouement aussi tragique et surtout aussi rapide.

Nous garderons de Monsieur Manak le souvenir d'un homme sympathique, accueillant, et particulièrement dévoué à l'association amitié Franco-Slovaque à laquelle il a consacré, sans ménagement, son temps et son savoir. Son départ laissera un grand vide dans la communauté.

Dans cette terrible épreuve de la vie, c'est de tout cœur que nous associons à votre peine, et vous adressons nos très sincères et très vives condoléances.

Yvonne et Andre

\*\*\*\*\*

Bonjour Madame Manak, Je vois, avec plaisir, que vous poursuivez l'œuvre de votre association.

Je compatis, profondément, à votre tristesse. Monsieur Manak était une personnalité charismatique, hors du commun, animé par ce qu'il considérait être „Sa Mission“ au service de la Slovaquie.

Très sincèrement.

Helene.Rolnik

## OPUSTIL NÁS FRANTIŠEK MANÁK



Dňa 9. novembra 2008 počas svojho pobytu na Slovensku zomrel vo veku 73 rokov dlhoročný predseda Spolku francúzsko-slovenského priateľstva a šéfredaktor tamojšieho slovenského Spravodaja vo Francúzsku Ing. František Manák.

Do Francúzska emigroval po roku 1969 za zložitých a ťažkých situácií. Spolu so svojou manželkou Editou niekoľko rokov organizoval, sponzoroval slovenskú kultúru v Paríži i po celom Francúzsku, redigoval samostatný Spravodaj, organizoval slovenský kultúrny život, podporoval a šíril slovenskú kultúru vo Francúzsku. Niekoľko rokov bol aj členom Rady Slovákov žijúcich v zahraničí pri Matici slovenskej, s ktorou intenzívne spolupracoval až do svojej smrti, ako i členom viacerých slovenských svetových grémií.

Naposledy sme sa stretli na Stálej konferencii Slovákov žijúcich v zahraničí v Bratislave ostatný víkend. Slovenský život vo Francúzsku v ňom stráca svojho dlhoročného podporovateľa, organizátora a spolutvorcu.

Matica slovenská svojho spolupracovníka, Slováci vo svete svojho radcu a sympatizanta. Matica slovenská vyjadruje úprimnú sústrasť a spoluúčasť jeho manželke, rodine, Slovákom žijúcim vo Francúzsku a členom ním vedeného spolku. Za jeho nezištnú prácu pre národ a Slovákov na celom svete mu Matica slovenská udeľuje Zlatú medailu sv. Cyrila a Metoda in memoriam.

Dňa 14 novembra sme ho odpravovali do večnosti na cintoríne v Piešťanoch – Žilinská cesta.

Nech ho Boh prijme do svojho náručia

**Stanislav Bajanič : hovorca Matice slovenskej**

\*\*\*\*\*

### Vyznanie

Po citlivej a vrúčne prednesenej rozlúčke pani Evy Kristínovej nás páter Zeman presvedčil, že on, pán Manák, nás neopustil, on len prešiel do večnosti - tam, kde sa už nechodí k lekárovi, tam kde už nie sú veľké starosti s ktorými my musíme tu na zemi denno-denne zápasit' - tam sa všetci stretneme.

Smútočný sprievod sa pohol na miesto jeho posledného odpočinku.

Spomenula som si na to, že sme plánovali, že sa v Bratislave stretneme predtým ako sa vrátíme spať do Paríža, do nášho druhého domova... a že sme sa nakoniec stretli tu, v Piešťanoch - ale tak ako sme si to neželali. V duchu si spomínam na nespočetné akcie, ktoré neúnavné organizoval so svojou manželkou Editou a pri ktorých sme sa radi stretávali.

Na konci obradu začal pán Bajanič, riaditeľ Krajanského múzea Matice slovenskej, spievať krásnym mužským hlasom "Kto za pravdu horí". K jeho silnému a prenikavému hlasu sa pridali ostatní a piešťanským cintorínom sa ozývala naša národná pieseň - počula som ju kdesi vo vnútri, mysl'ou mi prebehla spomienka ako nám ju mama spievala doma, v tajnosti, keď sme boli dorastajúce deti a ako nám hovorila, že sa nesmie spievať na verejnosti... mysl'ou mi naraz prebehlo veľa spomienok... a po lícach sa mi začali kotúľať veľké slzy.

"Neplač, veď si mi slúbila, že nebudeš plakať! Pozri ako to vyzerá, ihneď prestaň plakať, dáma neplače, slúbila si mi to!"

Ale slzy si nedali rozkázať, kotúľali sa jedna za druhou a zahmlene som videla ako sa „rozbíjajú“ na mojom kabáte farby parížskej modrej - ako hodiny, ktoré obijajú čas - než my tiež prejdeme do večnosti.

Pieseň sa mohutne ozývala cintorínom - nádherne vyzdobenom po nedávnom sviatku všetkých tých, pre ktorých sa už stal domovom. Určite ju bolo počuť až do večnosti, určite ju počul aj on, ktorému bola určená.

Keby bol s nami, páčila by sa mu, aj cela rozlúčka - ako vďaka za to čo vykonal.

Merci Monsieur Manák, merci pour tout.

Ing Marta Nemetová

**Tak to bolo: 14. novembra 2008**

\*\*\*\*\*

**Pour pérenniser ce que François Manák a développé, au cours de treize années de présidence, le bureau a décidé d'oeuvrer pour continuer à assurer toutes les missions dans lesquelles notre Association s'est investie, depuis 1994. Entre autres, SPRAVODAJ continuera donc à paraître dans la même périodicité qu'auparavant. Dans la seconde moitié du mois de mai, nous organiserons notre MAJALEs annuel qui nous permettra de souffler les bougies des soixante ans de notre Association et de ses quinze années d'existence, dans son mode de fonctionnement établi depuis que la Slovaquie est devenue un pays souverain. Notez sur vos agendas cette période importante pour tous.**

### Ako to bolo

#### Milan Rúfus

*Nebol si iný, bol si jeden z nás.  
Nezvolil si si miesto ani čas.  
Nerozhodoval o tom, čo je dané.  
Kde, kedy, komu platíš svoje dane.  
Kde leží more a kde prístavy.*

*Nemohol tušiť, kde ťa pristaví  
neviditeľná predavačka žrebov.*

*S výhrou i bez výhry,  
pomalší ako čas,  
išiel si cestou, ceste napospas.*

*A tvoja báseň po nej išla s tebou.*

*Tomuto svetu  
Nie si môj, priznávam.  
Ja možno nie som tvojím.  
Mám iné more pod sebou.  
Na inom móle stojím.*

*A je to úprimné,  
ak sa ti zverím v núdzi,  
že ty si cudzí mne  
a ja snáď tebe cudzí.*

*Čo ma však núti tebou žiť  
pri tvojom klzkom chlebe?  
Len to, že nechcem ublížiť  
napokon ani tebe?*

*Tak s tebou bdiem a s tebou spím.*

*No, kde ty svoj meč kuješ,  
tam tvrdohlavo straním tým,  
ktorých ním ponižuješ.*



## Stála konferencia SR a Slováci žijúci v zahraničí 2008

Stála konferencia Slovenská republika a Slováci žijúci v zahraničí 2008 sa konala v dňoch 6. – 8. novembra 2008 v Kongresovom centre City Hotel Bratislava, Seberínho 9 v Bratislave za účasti 101 delegátov slovenských spolkov a organizácií z 25 krajín sveta.

Ústrednou témou konferencie bola „Slovenčina v slovenskom zahraničí“.

Znalosť materinského jazyka je základnou podmienkou uchovania slovenskej národnej identity vo svete a účinným antiasimilačným nástrojom. Výučba v slovenskom jazyku alebo slovenského jazyka je jedným zo základných predpokladov plnohodnotnej existencie slovenskej komunity v zahraničí. Okrem osvojovania si materinského jazyka poskytuje informácie o slovenskej kultúre, histórii, vytvára pozitívny vzťah k Slovenskej republike a v neposlednom rade vychováva inteligenciu, dôležitú pre ďalší rozvoj krajskej komunity.

Na stave zachovania slovenského jazyka sa významnou mierou podieľajú krajské spolky, vzdelávacie inštitúcie, rodina, záujmové a voľnočasové organizácie ako aj národnostná cirkev. Živý jazyk v komunite udržiavajú aj slovenské tlačene a elektronické médiá a neperiodická tlač. Poskytujú informácie o živote spoločenstva a sú stmelujúcim prvkom komunity. Vytvárajú obojsmerný informačný tok medzi Slováckmi žijúcimi v zahraničí a Slovenskou republikou. V záujme zachovania jazyka slovenských menšín a komunit vo svete.

Na konferencii delegati z jednotlivých krajín predniesli svoje príspevky a potom boli účastníci rozdelení do troch hlavných skupín, kde spracovali konkrétne návrhy týkajúce sa tejto problematiky.

1. Formy výučby slovenského jazyka v jednotlivých krajinách
2. Komunikácia v slovenskom jazyku v rodinnom, spoločenskom a cirkevnom živote
3. Slovenský jazyk v krajských tlačených a elektronických médiách a ich vplyv na udržiavanie národného povedomia

### **Aké máme možnosti vo Francúzsku aby sme si udržiavali kontakt s rodným jazykom?**

1. Máme lektorov slovenského jazyka a to v Paríži, Strasbourgu a Clermont Ferrand.
2. V strede Paríža, kostole Sv; Madeleine bývajú dva krát do mesiaca slovenské bohoslužby.
3. Spolkový časopis SPRAVODAJ, je vydávaný v slovenčine.
4. Spracovali sme a vydali za pomoci Ministerstva kultúry SR kurz slovenčiny spravádzaný CD nosičmi.. Sme jediný spolok, ktorý tuto metódu ponúka.
5. Naše spolkové podujatia, ako Majalesy, folklórne festivaly, umožňujú účastníkom si udržiavať a zlepšovať rečové znalosti.

Po konferencii sme sa zúčastnili gala programu v SND, kde predsedníčka Úradu pani PhDr. Privarova vyjadrila poďakovanie Slovenska krajinám, ktoré prijali Slovákov v povojnových emigračných vlnách. Toto krásne podujatie za účasti veľvyslancov a Slovákov z 25 krajín, malo vysokú umeleckú úroveň.

Ďakujeme Pani predsedníčke Úradu Slovákov žijúci v zahraničí, ako aj celému jej kolektívu za perfektne zorganizovanú konferenciu a zároveň, za finančnú pomoc, ktorú dostáva spolok na časopis a všetky akcie ktoré poriada.

\*\*\*\*\*

**NOTEZ SUR VOS AGENDAS**

**CETTE DATE IMPORTANTE**

*REPAS SPECTACLE "Majales" QUI AURAS LIEU*

Dans la **seconde moitié du mois de mai**,  
et qui nous permettra de souffler les bougies des soixante ans  
de notre Association et de ses quinze années d'existence,  
dans son mode de fonctionnement établi  
depuis que la Slovaquie est devenue un pays souverain.

## ZAÚJIMAVÍ SLOVÁCI



Vo štvrtok večer 28. novembra 2008 sme sa zišli v salóne Slovenskej ambasády, aby sme sa stretli so zaujímavými Slovákmi. Stretnutie sme začali minútou ticha za pána Františka Manáka, ktorý bol tiež jeden z zaujímavých Slovákov ktorý viedol Asociáciu francúzsko-slovenského priateľstva.

Rozprávanie začala pani *Jarmila Fréaud*. V salónika bola aj jej takmer spolužiačka z Košického sídliska *Anna Vasseur*, ktorá je tiež aktívnou členkou *Asociácie Deti Dunaja*. Jarka nám porozprávala, ako prišla do Francúzska, ako spoznala svojho manžela a ako sa inšpirovala pri zakladaní asociácie. Okrem práce v UNESCO sa

venuje práve tejto asociácii spolu s ďalšími Slovenkami, ktoré sú tiež dobrovoľníčky. Názov asociácie zahŕňa meno Dunaj, aby sa každý Francúz dokázal na mape zorientovať, z akej oblasti asi deti pochádzajú. Jarka si spočiatku brala k sebe domov na prázdniny 3 až štyri deti z detského domova na podnet pani Manákovej. A potom vznikla myšlienka organizovať letné týždňové tábory pre deti, poskytovať financie, aby sa deti mohli zapísať do krúžkov, na rôzne športy alebo do hudobnej školy v tých rodinách, kde si to rodičia nemôžu dovoliť. Jedným z takých významných podujatí, ktoré pomáha získavať peniaze sú aj Vianočné trhy organizované vo veľmi pekných priestoroch na námestí Denfert-Rochereau. Ako sme sa dozvedeli od Jarky, sú jej prenajímané zadarmo raz do roka a práve na túto akciu. Srdečne Vás na trhy pozývam, sú tam veľmi pekné originálne slovenské výrobky a milé predavačky. Pozreli sme si aj fotoalbum v podobe kroniky. Okrem toho, asociácia zvykla organizovať aj rôzne výstavy a dať priestor rôznym umelcom. Všetok výtazok zo vstupného slúžil pre deti, ktoré rodičia opustili.

Ďalším hosťom bol pán Jozef Fázik. Pracuje už niekoľko rokov pre Medzinárodnú železničnú úniu - UIC. Zastupuje záujmy železničných podnikov Európy a popri tom aj tie naše, slovenské. Táto organizácia sa zaoberá technickými a prevádzkovými predpismi pre medzinárodnú železničnú dopravu, predovšetkým s aspektom na jej bezpečnosť; dohovormi o odovzdávaní a preberaní vlakov na štátnych hraniciach medzi železničnými operatormi. Táto regulácia sa uskutočňuje prostredníctvom tzv. fiches – vyhlášok, ktoré UIC vydáva. Jej členmi je cca 180 železníc sveta, samozrejme aj železnice Francúzska (SNCF) či Nemecka (DB). Okrem svojich dvoch vlastných detí má Jožko aj tretie dieťa. Je ním trasa rýchlolíku (TGV) z Paríža do Bratislavy, ktorá sa stala jednou z prioritných projektov EU a mala by sa realizovať v rokoch 2007 až 2013. Ideálne, pri maximálnej rýchlosti rýchlolíkov, by cesta k nám mohla trvať vyše troch hodín (1300 km). Vlaky však nemôžu ísť svojou najväčšou rýchlosťou 360 km/h celý čas. Takže cesta by reálne, po modernizácii všetkých úsekov trate, mohla trvať šesť hodín. Predstavil nám podrobné túto trať, vrátane tunela medzi Petržalkou a Starým Mestom v Bratislave, boli nám vysvetlené záujmy jednotlivých krajín a ich súboj o prestíž v tomto európskom projekte vysokorýchlostného železničného spojenia. Aj historický vývoj potvrdzuje, že železnice zohrali dôležitú úlohu pri rozvoji miest a regiónov. Napr. keď Špišsku Sobotu hlavná železničná trať (Košicko-Bohumínska) obišla, rozvoj sa dial v prospech Popradu. Čo mňa ako Popradčanku teší. Obdobne železnica obišla Levoču a rozvíjala sa Špiska Nova Ves, či obišla kráľovské mesto Modru a do súčasného krajskeho mesta sa rozvinul Pezinok. To isté sa stalo s Amiensom v prospech Lyonu. Dozvedeli sme sa aj kto vyrába moderne vlakové jednotky vo svete, že vo Francúzsku je to ALSTHOM. Jožko nám vyrozprával aj anekdotu zo života, keď sa ako študent dostal do Paríža a bol sa prejsť neďaleko Eiffelovej veže. Na občerstvenie si vyťahol bagetu, našiel akési schody pred budovou a sadol si. Až po chvíli, obivujúc vežu pana Eiffela, sa otočil, aby sa dozvedel, pred čím to vlastne sedí a prečítal si, že sedí na schodoch budovy pre neho profesnej autority - UIC, o ktorej počul toľko na prednáškach na vysokej škole. A v hlave sa mu zrodil sen, keby tak jedného dňa mohol po tých schodoch kráčať a pracovať tam...

Naším tretím hosťom bol pán *Miroslav Piňák*, ktorý prišiel do Francúzska pred 2 rokmi. V zahraničí žije však už 15 rokov. Odišiel po nežnej revolúcii ako univerzitný profesor učiť na univerzitu a pracovať do výskumného centra v Tokyu. Posledných 10 rokov pracuje pre Japonskú agentúru jadrovej energie odkiaľ bol vyslaný ako zástupca Japonskado Jadrovej agentúry Organizácie pre ekonomickú spoluprácu a rozvoj (NEA/OECD). OECD, resp. jej predchodca Organizácia pre ekonomickú spoluprácu (OEEC) vznikla v roku 1947 za účelom administrácie Maršálového plánu určeného na rekonštrukciu a obnovu povojnovvej Európy. V deň besedy bol služobne ešte v Luxemburgu. Zasvätil nás čiastočne do radioaktívneho žiarenia veľmi zaujímavým spôsobom. Dozvedeli sme sa veľa o CT, o tom aké dávky dostávame pri rôznych diagnostických alebo terapeutických úkonoch využívajúcich toto žiarenie, o tom, ako sú pracovníci v jadrovej energetike chránení a kontrolovaní, že nakoniec ich telo môže byť dôslednejšie chránené pred žiarením ako to naše, o štruktúre prevádzkových nákladov jadrových elektrární, o 5 % z celkových nákladov potrebných na výrobu jadrovej energie predstavujúcich náklady na vlastnú surovinu – urán, o obetiach v Černobyle, o príčinách tejto nehody za ktorú však nie je zodpovedná jadrová energia ako taká, ale nedodržavanie predpisov a možný politický nátlak na pracovníkov elektrárne. O technologických požiadavkách na skládky jadrového odpadu, ktorý v prípade nesprávneho skladovania môže byť dosť nebezpečný, lebo môže prejsť do spodných vôd a zamoriť ich, o nutnosti skryť ho do obalu, ktorý neprepustí



### BESEDA

Pod záštitou Jeho Exelencie Jána Kuderjavého, Ambasadora Slovenskej Republiky a s podporou pani Krížikovej, riaditeľky Slovenského inštitútu v Paríži, Spolok francúzsko-slovenského priateľstva Vás srdečne pozýva na stretnutie so zaujímavými Slovákmi a Slovenkami vo štvrtok

**27 novembra 2008 o 19H00**  
v priestoroch Slovenskej Ambasády. Beseda bude vedená v slovenčine Kristínou Vernarčíkovou a našimi milými hosťami sú:

**pani Jarmila Freaud**  
z nadácie Deti Dunaja,

**pán Jozef Fázik**  
z medzinárodnej organizácie železníc UIC a

**pán Miroslav Piňák**  
z Agentúry pre jadrovú energiu medzinárodnej organizácie OCDE.

**Všetci ste vítani  
a počítame s Vašou  
účasťou.**

radioaktívne látky. O tom, ako sú média citlivé a zveličujú, ak sa v niektorej z jadrových elektrární niečo pokazí, a každý si hneď myslí, že územie bude zamorené a to možno iba vypadol transformátor alebo došlo k poruche bežnej i v iných prevádzkach. Besedujúci kladli otázky o Tricastane, o Mochovciach, o Jaslovských Bohuniciach. Celý výklad bol podložený číslami

Nebolo nás veľa, začali sme neskôr, ale diskutovali sme ako v nedeľu poobede niekde u nás doma. Publikum bolo potešené dozvedieť sa toľko nových vecí a zároveň veľmi hrdé na to, že tí traja prítomní sú Slováci. Cítili sme niečo, čo nám nemôže nanútiť žiadna politická strana, žiaden zamestnávateľ. Je to niečo, čo nás vedie k spoluzodpovednosti za Slovensko, akási neustála komunikácia s ním cez naše aktivity.

Ešte raz sa chcem poďakovať besedujúcim, že si našli čas a aj všetkým prítomným a dúfam, že sa znova stretneme o pár mesiacov. Ďakujeme Anne Vasseur za materiálnu organizáciu besedy a Jeho Excelencii Jánovi Kuderjavému za poskytnutie priestorov a za jeho záštitu.

Kristína Vernarčíková

<b>Medicínska procedúra</b> Actes médicaux	<b>Dávka [mSv]</b> (priemerné hodnoty) Doses de radiation reçues lors de l'examen	<b>Ekvivalent dávky od prírodného pozadia* za:</b> Doses équivalentes à un rayonnement naturel:
Rentgen-hrudník Radio pulmonaire	0,1	10 dní 10 jours
Mamografia mamographie	0,7	3 mesiace 3 mois
CT- hrudník I.R.M. des poumons	8 (80x rentgen hrudníka)	3 roky 3 mois
CT-brušná oblasť I.R.M. du ventre	10	3 roky 3 mois
CT-celé telo I.R.M. Corps complet	10	3 roky 3 ans
Rádioterapia Radiothérapie	20 000-40 000** (frakcionovaná***)	6 000-12 000 rokov 6 000 – 12 000 ans

Priemerná obdržaná dávka pracovníka zo žiarením v jadrovej elektrárni: 1.2 mSv/rok  
PDávkový limit pre obyvateľstvo: 1 mSv/rok

\*) priemerná hodnota prírodného pozadia: 2.4 mSv/rok

\*\*\*) pre lymfóm; pre iné nádory je obvykle vyššia, okolo 50 000-70 000 mSv

\*\*\*\*) 1 frakcia obvykle 1 500 mSv/deň

\*\*\*\*\*

## EXPOSE DE SLOVAQUES DIGNES D'INTERET

Le jeudi 27 novembre 2008, nous avons organisé, sous le haut patronage de son Excellence Monsieur Ján Kuderjavý Ambassadeur de la République Slovaque, avec le soutien de Madame Križiková, directrice de l'Institut Slovaque, une série d'exposés menés par Kristina Vernarčíková encadrée par Madame Jarmila Fréaud, Monsieur Jozef Fázik et Monsieur Miroslav Piňák. Ces personnes nous ont entretenus d'un certain nombre d'expériences qu'elles ont vécues, dans leur milieu professionnel ou dans un cadre associatif.

Madame Fréaud, qui travaille à l'U.N.E.S.C.O., nous a parlé de l'Association "Les Enfants du Danube" dont elle s'occupe. Cette association organise un marché de Noël dont les bénéfices se trouvent reversés au profit d'enfants vivant dans un milieu défavorisé, en Slovaquie

Monsieur Fázik, cadre à l'Union Internationale des Chemin de fer, nous a informé sur le projet d'une ligne T.G.V reliant Paris à Bratislava qui doit être réalisée, au plus tard, en 2013. Il a insisté, à juste titre, sur le développement économique que cette réalisation engendrerait pour la capitale slovaque. Une telle liaison permettrait de joindre les deux villes distantes de 1300 km en à peu près six heures.

Miroslav Piňák, scientifique détaché à l'O.C.D.E par une agence japonaise à l'énergie atomique nous a fait un exposé, sur la gestion des activités du nucléaire (règle de protection des personnes travaillant dans une centrale, catastrophe de Tchernobil, traitement des déchets nucléaires, importance des radiations subies par les personnes lors d'examens nécessitant l'utilisation d'appareils à la radioactivité importante).

Nous remercions son Excellence, de nous avoir permis d'organiser ce débat dans les locaux de l'ambassade et espérons pouvoir renouveler cette expérience passionnante.



## Adieu à la couronne slovaque, bonjour à l'euro!

La Slovaquie a rejoint mercredi la zone euro, devenant ainsi le 16e pays membre de l'Union économique et monétaire qui représente une population de plus de 320 millions d'habitants.

A été organisé à Bratislava, la capitale slovaque, un gala qui a donné lieu à des feux d'artifice et des concerts jusqu'à minuit.

A partir de 00H00 le 1er janvier, les machines à billets en Slovaquie commencent à distribuer des euros à la place de la couronne slovaque.

Tous les comptes en couronne slovaque sont convertis automatiquement en euro sur la base du taux de conversion fixe de 30.126 couronnes slovaques contre un euro.

Le Premier ministre slovaque Robert Fico a retiré des billets d'euros d'un distributeur près du célèbre Château de Bratislava vers 01H20 symbolisant la circulation officielle de l'euro dans ce pays d'Europe centrale.



### Participation de José Manuel Barroso à la cérémonie de lancement de l'euro en Slovaquie

Présent à la cérémonie officielle d'introduction de l'euro en Slovaquie, José Manuel Barroso, président de la CE, a félicité les citoyens et les autorités du pays pour leurs efforts et leur réussite : "Moins de cinq ans après avoir rejoint l'UE, la Slovaquie se trouve maintenant au cœur de l'Europe économique et politique", a-t-il déclaré. Avec la Slovaquie, ce sont maintenant 329 millions de citoyens européens qui partagent la même monnaie. Mais l'euro, au-delà d'être une monnaie, c'est aussi le symbole de l'identité européenne et de la place importante de l'Europe dans le monde, a-t-il conclu.



**Drahí krajanovia,**

niet vari sviatočnejších dní, ktoré sú opradené toľkým množstvom obyčají a zvykov ako práve Vianoce. Tento čas ladí všetkých ľudí dobrej vôle do mäkkších tónov. Je to preto, lebo sú to chvíle ľudskej nádeje, pohľadania, spolupatričnosti a rodinného pokoja.

*V mene Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí,  
ako aj v mene svojom Vám prajem radostné,  
pokojné a požehnané vianočné sviatky  
a v nastávajúcom roku 2009 pevné zdravie,  
osobnú pohodu a veľa ľudskej spolupatričnosti a porozumenia.*

*V. Prívarová*

**Vilma Prívarová**

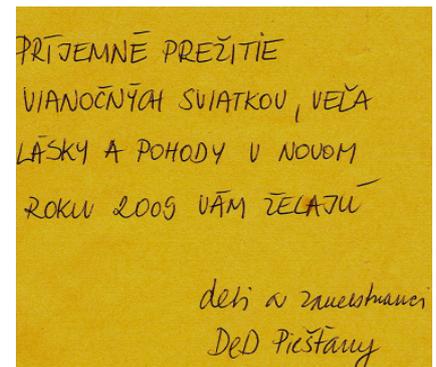
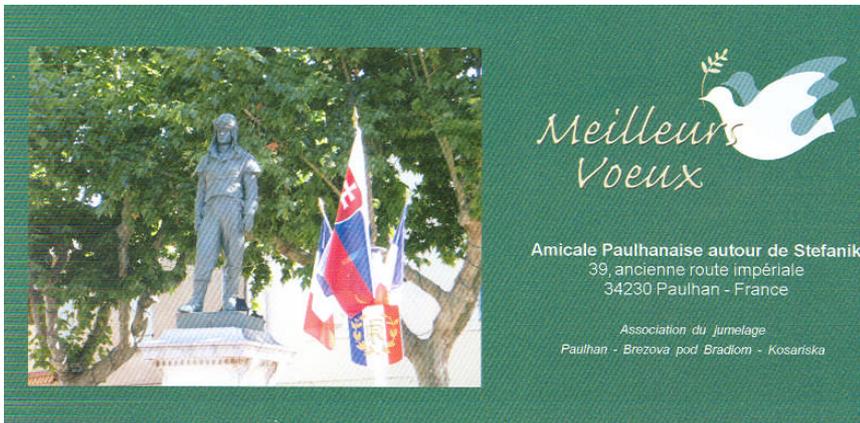
predsedníčka Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí

Som veľmi rada, že sa Vám môžem v tomto adventnom čase prihovoriť, drahí Slováci, ktorí ste roztrúsení po celom svete, ale neustále sa vraciate ku svojim koreňom cez zvyky a tradície, ktoré vekmi vytvorili naši predkovia. Aj ďaleko za hranicami svojej materskej vlasti ste si vykurovali vlastné ostrovčeky, na ktorých budú cez Vianoce rozvoniat' sviatočné koláče a jedlá vašich starých materí. Pri ozdobenom vianočnom stromčeku zaznejú slovenské koledy, vinše a betlehemske hry. Na nebi sa potom objaví prvá hviezda a tento vianočný večer bude dlho doznievať vo vašich láskavých a šľachetných srdciach.

Aj ja Vám z úprímného srdca v mene Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí, ako aj v mene svojom prajem šťastné, radostné, pokojné a požehnané vianočné sviatky a v nastávajúcom roku 2009 veľa zdravia, osobnej a rodinnej pohody a veľa ľudskej spolupatričnosti a porozumenia.

**PhDr. Vilma Prívarová**

predsedníčka Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí



VESELÉ VIANOCE A ŠTASTNÝ NOVÝ ROK

JOYEUX NŌEL ET BONNE ANNÉE

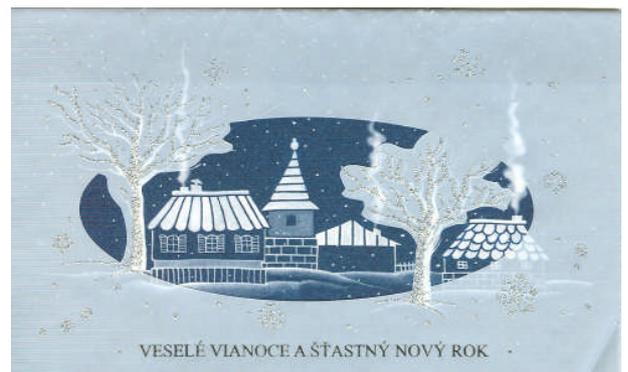
*Jean Claude*



Jean-Claude HRMO,  
Conseiller général de l'Oise  
Canton de Pont-Ste-Maxence



Vous présente ses meilleurs voeux pour la nouvelle année



## SOIREE EXCEPTIONNELLE A CHANTILLY

Le lundi 24 novembre 2008, à la salle du Jeu de Paume à Chantilly, nous avons eu l'immense plaisir de découvrir **Mathilde de Guise de Hummel** : un opéra en 3 actes.

Ce compositeur slovaque est né le 14/11/1778 à Presburg, aujourd'hui Bratislava. De père musicien, cet enfant prodige attire l'attention de Mozart lui-même, mais c'est avec Haydn qu'il franchit une nouvelle étape dans sa vie musicale. En effet, Hummel lui succède dans ses fonctions de maître de chapelle du prince Esterhazy et c'est au cours de ces années qu'il compose de manière intensive : musiques religieuses, cantates, opéras, musiques pour piano... Hummel a donné de nombreux concerts en France, y a reçu la Légion d'honneur et est devenu membre de l'Institut de France.

Mathilde de Guise est une œuvre adaptée en allemand et traduite en italien pour assurer une plus large diffusion (la langue de l'opéra est l'italien dans les années 1820-1830). L'histoire de Mathilde est celle d'une jeune princesse que son frère, le Duc, veut unir au roi de Pologne. Mais elle aime le Comte de Beaufort : secrétaire du Duc et objet de l'amour de la Baronne. Au terme de cet Opéra, tout finit bien. Le roi de France, en souvenir du courage de Beaufort sur les champs de bataille fait du Comte, un Duc, et consent au mariage : la raison d'Etat n'aura pas eu le dernier mot et le mariage peut avoir lieu.

L'interprétation de Mathilde par la Soprano Iríde Martínez nous a conquis par sa voix magnifique alliant force, profondeur et légèreté.

Beaufort est interprété par Philippe Do, ténor très apprécié pour « la beauté de son timbre lyrique, ses demi-teintes raffinées et la pureté de son style ».

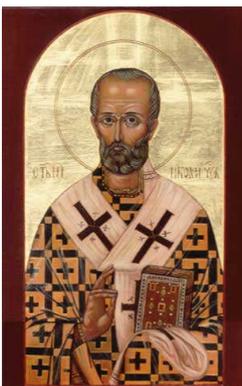
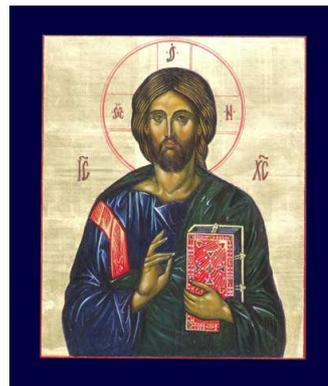
Citons encore Pierre-Yves Pruvot, le Duc, baryton de renom, la soprano Hjördis Thébault, Eva Šušková, Ondrej Šaling, Martin Mikuš et Štefan Moriamez.

Grâce à ces interprètes de qualité, à l'éminent Ensemble « Solamente Naturali » (instruments anciens) de Bratislava dirigé par Miloš Valent et au Chœur régional de Picardie avec Didier Talpain, sans oublier le récitant Matthieu de Laubier, cette soirée restera inoubliable.

Remercions Monsieur le Ministre de la Culture de la République Slovaque d'avoir soutenu l'initiative de l'Institut français de Bratislava dans la présentation de cette œuvre qui s'inscrit dans le cadre de la saison culturelle européenne



Martine BIMONT



INFORMATION A ENREGISTRER  
DANS VOTRE  
CARNET D'ADRESSE ELECTRONIQUE  
L'adresse du site INTERNET  
de l'Assotiaton a CHANGE.

<http://asso.franco.slovaque.free.fr>

<http://slovaque.guide.kat.free.fr>

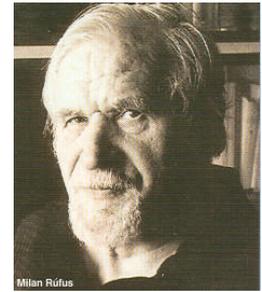
## POESIE SLOVAQUE

Ce poète est né le 10 décembre 1928, à Závažnej Poruba près de Liptovský Mikuláš et a étudié à Bratislava. Il fut professeur d'histoire et de langue slovaque et a commencé à publier ses poèmes en 1956.

C'était un homme très sociable et très modeste qui aimait son prochain. C'est le plus grand poète contemporain de Slovaquie. Une trentaine de ses ouvrages a été traduite en 15 langues (européennes et asiatiques). Un extrait de ses oeuvres a été édité en français par l'U.N.E.S.C.O. et par les éditions La Différence, en mars 2002. Il a été trois fois nominé pour obtenir le Prix Nobel de littérature. Il est décédé le 10 janvier 2009. Le monde de la poésie universelle pleure l'un de ses plus grands serviteurs. .

Pour la Saint Nicolas en 2008, l'Association a offert aux enfants des livres de ce poète.

\*\*\*\*\*



### MILAN RÚFUS



V Bratislavskej Nemocnici Staré Mesto zomrel dňa 10 januára 2009 básnik Milan Rúfus. .

Literát Milan Rúfus patrí medzi najvýraznejšie osobnosti slovenskej poézie v moderných slovenských dejinách. Po desaťročia nastoľoval otázky pravdy a krásy, písal o svetskej a božskej láske, neúnavne hľadal ľudskosť a pravdu. Rúfusove básne sú jednoduché a zrozumiteľné verše, plné viery v Boha, pokory, skromnosti a lásky k životu a človeku. Pre Slovákov predstavuje Rúfus výnimočnú morálnu autoritu. Jeho básnické a esejistické diela i tvorba pre deti sa tešia veľkému čitateľskému záujmu.

Osemdesiate narodeniny majstra si Matica slovenská (MS) v spolupráci s Literárnym informačným centrom uctili uvedením do života (9. decembra 2008) slovensko-anglického výberu z jeho poézie a esejí pod názvom *Niešť bremeno a spievať*, ktorý ilustroval výtvarník Vladimír Kompánek.

Verše Milana Rúfusa vychádzajú na Slovensku v desaťtisícových a modlitbičky pre deti v stotisícových nákladoch, čo nemá v súčasnej Európe obdobu. S veľkým záujmom sa očakáva jeho najnovšia [zbierka](#) Ako stopy v snehu, ktorou sa zavŕši básnikova výpoveď z predchádzajúcich dvoch zbierok a vznikne jedinečný básnický triptych (Báseň a čas, Vernosť, Ako stopy v snehu). Kniha vyjde vo februári 2009 vo vydavateľstve Slovenský spisovateľ. V tomto roku vyjde aj prvá kniha o živote a diele Milana Rúfusa pod názvom *Milan Rúfus/Malé resumé* z pera osobného priateľa Rúfusovcov a znalca jeho diela Imricha Vaška.

Milan Rúfus sa narodil 10. decembra 1928 v Závažnej Porube na Liptove. Vyštudoval slovenčinu a dejepis na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave, kde v rokoch 1952-1989 prednášal dejiny slovenskej a českej literatúry. Dva [roky](#) (1971-1972) pôsobil na univerzite v Neapole. Od roku 1990 žil na dôchodku v Bratislave.

Debutoval básnickou zbierkou *Až dozrieme* (1956).

V Nemecku vyšiel prvý výber z poézie básnika *Prísny chlieb* (1987) v nemčine s titulom *Strenges Brot* (1998)

V americkom štáte Illinois vyšiel v roku 2006 dvojazyčný, anglicko-slovenský výber z poézie Milana Rúfusa s názvom *And That's the Truth (A to je pravda)* s pôsobivými grafikami Kolomana Sokola.

**Výber z diela Milana Rúfusa nazvaný *Nepokoj srdca preložený do francúzštiny vyšiel v roku 2002 ako vôbec prvé vydanie prekladu slovenského literárneho diela v edícii UNESCO. V marci 2002 ho vydalo vydavateľstvo L Différence a objavilo sa na francúzskom knižnom trhu. Jeho básne vyšli v prekladoch v 15 jazykoch sveta.***

Za svoje dielo dostal Milan Rúfus nespočetné množstvo ocenení. Okrem mnohých iných Národnú cenu Svetového kongresu Slovákov (1990), Rad Tomáša Garrigua Masaryka III. triedy (1991), Rad Ľudovíta Štúra I. triedy (1995). Získal viackrát ocenenia Slovenského spolku spisovateľov, Cenu vydavateľstva Slovenský spisovateľ. Toto vydavateľstvo mu v [roku](#) 2004 udelilo jednu z dvoch výročných cien za zbierku básní *Čakanka* - knihu, ktorá patrí k najosobnejším výpoveďiam autora. Za básnickú zbierku *Báseň a čas* dostal Cenu Slovenského spisovateľa za rok 2005. Rúfus získal v júni 2008 Cenu Literárneho fondu za pôvodnú literárnu tvorbu za básnickú zbierku *Vernosť*.

Slovenský básnik Milan Rúfus sa stal prvým laureátom medzinárodnej Ceny Crane Summit za poéziu 2008. Od roku 1991 ho trikrát navrhli na Nobelovu cenu za literatúru.

Prezident SR Ivan Gašparovič udelil na návrh vlády SR Milanovi Rúfusovi štátne vyznamenanie Pribinov kríž I. triedy za mimoriadne zásluhy o kultúrny rozvoj Slovenskej republiky, jeho národný a sociálny étos. Ocenenie prevzala 8. januára básnikova žena Magda.

Deťom okrem iného napísal: Pane, ktorý si na nebi, zachovaj všetkým [deťom](#) mamy. Nech ako cesto na chlebič im rastú v teple pod rukami. Podaruj [deťom](#) otecka na každý deň, nie iba na včera. Bez otecka je ovečka zatúlaná a bez pastiera. Zachovaj nám ich obidvoch, veď dve ruky od Teba máme. Dve rúčky [deťom](#) stvoril Boh: pre ocka jednu, druhú mame.

A dospelým sa vyznáva:

**Viem jedno hniezdo. Rád ho mám. V ňom ako v Božej sieti je mnoho otcov, mnoho mám a mnoho, mnoho detí. To hniezdo uvil Stvoriteľ. A sám aj určil, komu: Koho tam pozve prebývať do človečieho domu, Kto si bude smieť odomknúť i zamknúť jeho bránu Kto pluhom krájať ako chlieb zem, Bohom darovanú. Viem jedno hniezdo, rád ho mám. Hreje ma dňom i nocou, vystlané mäkkou vravou mám a mozol'ami otcov. Môj dobrý Bože, zhladni naň. Stráž nám ho neustále. Ach, aspoň Ty ho, Veľký, chráň, Keď si ho stvoril malé.**

## PÁTER ZEMAN VIE AKO NA TO !!!

Telefón zvoní v mojom Parížskom byte...

„Comment-vas tu?“

„Tu je Jano. Musíš prísť, máme v Paríži nového farára!

Chodí tam veľa Slovákov, dobre sa tam dá porozprávať... Vždy po nedeľnej omši je obed a stretnutie...“

Išla som – a vidím veľa ľudí – kde sa len všetci týto ľudia nabrali? Pomyslela som si.

Ja som páter Zeman, váš nový farár, vitajte, som rád že ste prišli...

Začala sa nová kapitola existencie Slovenskej katolíckej misii v Paríži, Slovákov žijúcich v Paríži a jeho okolí, tých, čo majú Slovákov radi - priateľov Slovákov, všetkých, ktorí k Slovákom a k Slovensku majú blízko.

A tak sme mali farárov dvoch: - náš "starý" farár, pápežský prelát František Reves mal vyše 80 rokov - a náš "mladý" farár, ktorého nám práve zo Slovenska poslali, oslávil 62.

Páter Zeman pôsobil predtým než prišiel medzi nás v južnej Amerike - Argentíne, Paraguaji, potom v Taliansku, Nemecku a vo Švédsku.

Je výborný organizátor, len on sám má to tajomstvo AKO NA TO.

Za krátky čas zorganizoval veľmi slušnú slovenskú komunitu v Paríži, pri omšiach a po nich sa nás stretávalo veľa - bežne okolo sto ľudí, bolo tam veselo, ľudia sa k sebe správali priateľsky; Dnes toto obdobie môžeme nazvať bez nadsádzky ZLATÉ ČASY MISIE !

Škoda len, že možnosti boli obmedzené - v daných podmienkach urobil maximum.

Áno, vo veľkom meste ako je Paríž chýba Slovákom miesto kde by sa mohli navzájom stretávať, porozprávať, posťažovať, poradiť... Raz ma náš páter Reves zavolať a požiadal, či by som nemohla ísť s nimi obidvomi hľadať miesto, nakoľko kostol kde sme mávali omše sa ide opravovať. Nebola to ľahká vec.

Dnes máme omšu v krásnom kostole Madeleine - v centre Paríža. Nemáme však ani vlastný kostol ani žiadne iné priestory ako majú napr. Poliaci, Srbi, Chorváti či Španieli...

Náš páter Zeman sa o nás staral nielen duševne (na slovenských omšiach), ale nám aj výborne varil - je to hosťiteľ par excellence - urobil všetko aby sme sa dobre cítili a aby slovenské vzťahy v Paríži previtali. Mal aj špeciality - brazílsku fazuľu (spomienka z jeho pobytu v južnej Amerike) alebo slovenskú kapustnicu...; pomáhal komu mohol, poskytol strechu nad hlavou, tým ktorí to práve potrebovali, udržiaval vzťahy, nadväzoval kontakty s tými, ktorí už kontakty so Slovenskom stratili a len kdesi v hĺbke duše snívali o tom, že oni sa snád' tiež raz niečo dozvedia o Slovensku, o krajine odkiaľ pochádzajú ich predkovia. A želanie sa im splnilo.

Páter Zeman zorganizoval slovenskú komunitu v Paríži vtedy, keď sa prakticky vôbec nestretávala, ovládal počítačovú techniku lepšie ako ktokoľvek z nás, dával nám rady ako si vytvoriť databázu, milo privítal každého kto prišiel. Za to mu patrí úprimná vďaka.



### Milý náš páter !

**Spomínáme si na Vás pri príležitosti Vašeho zlatého kňazského jubilea - 50-rokov od vysvätenia za kňaza. Srdečne Vám blahoželáme.**

#### Kňazská vysviacka:

23. 11. 1958 Córdoba (Argentína)

pred päťdesiatimi rokmi

na sté výročie Lurdských zjavení

Miesta účinkovania Dona Zemana:

1953 - 1958 Argentína (Alvear, Sante Fe, Córdoba)  
1959 - 1968 Paraguaj (Ypacarai, Concepcion, Coronel Oviedo)  
1969 - 1971 Taliansko (Rím)  
1971 - 1980 Švédsko (Štokholm)  
1980 - 1992 Nemecko (Mníchov)  
1992 - 2000 Francúzsko (Paríž)  
2000 - 2003 Slovensko (Šaštín)  
2003 - 2008 Slovensko (Trnávka)

„Veľbí moja duša Pána a môj duch jasá v Bohu, mojom Spasiteľovi...“ (Lk 1, 46 - 47)

*Mám tú česť Vás pozvať na vzdávanie vďaky Pánovi za dar kňazstva a za dar vytrvalosti v kňazskom stave počas 50. rokov (1958 - 2008).*



**Don Wojtech A. Zeman**

*oslávi svoje zlaté kňazské jubileum*

*slávnostnou svätou omšou vo farskom Kostole svätého Jána Bosca v Bratislave na Trnávke (Okružná 13) v nedeľu 23. novembra 2008 o 11.00 hodine.*

Želáme veľa zdravia do ďalších aktivít vo Vašom novom pôsobisku doma, na Slovensku, v bratislavskej Trnávke, ktorú ste si tak obľúbili. Veľmi sa budeme tešiť každej Vašej návšteve v Paríži pri príležitosti našich akcií - či už Slovenskej katolíckej Misie alebo napr. pri našom tradičnom každoročnom pikniku Slovákov na sviatok Sedembolestnej panny Márie - ktorého ste zakladateľom. Merci!

Ste to práve Vy, ktorý ste intenzívne a iniciatívne podchytili Slovákov pri Slovenskej katolíckej misii v Paríži, Vy, ktorého nám určite poslal sám Pán Boh.

Ďakujeme za všetko a želáme veľa síl do ďalšej päťdesiatky !

**ZLATÉ ČASY MISIE**

Napísala : Ing Marta Némětová

LE PERE ZEMAN A FÊTE SES 50 ANS DE SACERDOCE, LE 23 NOVEMBRE 2008.  
CE PRETRE A DIRIGE LA MISSION CATHOLIQUE SLOVAQUE DE PARIS  
DE 1992 A 2000 ETA FAIT DE CETTE PERIODE D'INTENSES ACTIVITES DE NOTRE  
COMMUNAUTE RELIGIEUSE SON AGE D'OR.



## Lúčnica a fêté son soixantième anniversaire avec son maître Štefan Nosál'

A la fin de l'année 2008, le plus grand ensemble slovaque de danses traditionnelles, Lúčnica, a fêté son soixantième anniversaire. Pour fêter cet événement, ils ont préparé plusieurs spectacles

représentatifs et rétrospectifs de ses années de travail.



Le public était fasciné autant par leurs performances sportives qu'artistiques. Le Groupe Lúčnica a su, pendant soixante ans, séduire des générations de gens de tout âge et de tous les continents.

Leur première représentation comme groupe national de danses slovaques se déroula en 1948 à Prague, au salon agricole. En 1949, le Groupe a pris le nom de



Lúčnica. Depuis cette époque, il c'est produit dans plus de 60 pays. Pendant 60 ans, il a accueilli 2000 danseurs et danseuses.

Il a formé des jeunes danseurs dans un esprit de fierté patriotique et de respect de traditions ainsi que dans un esprit de professionnel. De ce groupe sortiront beaucoup de professionnels qu'on trouve encore de nos jours sur plusieurs scènes de ballets et théâtres en Slovaquie, mais aussi dans le reste du monde. Il a enseigné à des centaines de formateurs de petits groupes de danses traditionnelles éparpillés, aux quatre coins de la Slovaquie.

Un des élèves, le plus connu est Jan Durovčík chorégraphe du Théâtre Slovaque de Danse. Il a travaillé à Bornem en Belgique comme pédagogue de la danse contemporaine dans l'école « International Dance ». Il a réalisé plusieurs spectacles de comédies musicales sur plusieurs scènes slovaques et tchèques.



L'histoire du groupe Lúčnica est liée à la vie de son chef artistique le Professeur Štefan Nosál, qui commença sa carrière dans le groupe Lúčnica comme simple danseur, en 1949 ; en poursuivent ses études d'ingénieur du bâtiment qu'il termina en 1953. Mais il va rapidement se transformer en chorégraphe du groupe.

Il a guidé les danseurs comme chef artistique de 1951 jusqu'à aujourd'hui. Il a effectué peut être une des plus longues carrières au monde en tant que professionnel. Pendant ses 60 ans de carrière il a gardé un esprit jeune. Homme droit et travailleur, il a continué ses études de chorégraphe à la faculté des arts dramatiques à Bratislava où il deviendra par la suite

professeur. Inspiré par les fantaisies des simples paysans du passé, il créera de nombreux spectacles dont les chorégraphies sont d'haut niveau artistique. Il a transmis à la jeunesse Slovaque son savoir faire, sa rigueur et l'amour de la tradition. Son nom est lié à jamais au groupe Lúčnica.

Lúčnica a aussi son propre orchestre de 12 excellents musiciens professionnels, souvent accompagné de l'orchestre Zlaté Husle composé de 55 musiciens. Il a réalisé ses propres concerts, séparément ou en collaboration avec d'autres ensembles.



Lúčnica a aussi une chorale dirigé par Elena Matušová qui présente ses propres spectacles de chansons traditionnelles slovaques ainsi que des chansons liturgiques et classiques.

Depuis mai 2007, l'ensemble de l'institution de Lúčnica est managé par le Maître artistique, Marián Turner, musicien professionnel.

Il a acquis ce savoir faire dans plusieurs orchestres. Pendant 8 ans il a géré l'Orchestre Symphonique de la Radio Slovaque.

Soixante ans après sa création, le groupe Lúčnica continue de fournir au public une valeur artistique traditionnelle, malgré la culture moderne qui s'installe de plus en plus sur les planches des salles de spectacles. La culture traditionnelle slovaque est une des plus riches au monde.

Il y a encore beaucoup de danses traditionnelles Slovaque à faire découvrir au monde entier.

Katarina GONDOVA

Liens Internet LUČNICA <http://www.lucnica.sk/index.php?index>

## **CONCERT SLOVAQUE A LA MAIRIE DU XVII<sup>EME</sup> ARRONDISSEMENT DE PARIS**

L'Association Amitié Franco-Slovaque a présenté, pour la deuxième fois consécutive, un récital lyrique, en collaboration avec l'Ambassade de Slovaquie, l'Institut Slovaque de Paris, et le concours de „Úrad pre Slovakov žijucich v zahraničí“ et le Centre de Musique de Bratislava.

Les deux grands artistes de l'opéra national slovaque : Madame Denisa Šlepkovská (Soprano) et Monsieur Jozef Benci (Basse) accompagnés, au piano, par Madame Jana Nagy-Juhazs ont obtenu un succès bien mérité auprès d'un public qui a apprécié, à sa juste valeur, leur prestation servie par leur voix exceptionnelle.

Au cours de la soirée, des extraits d'oeuvres du compositeur slovaque, Eugen Suchoň, dont nous fêtons le 100<sup>ème</sup> anniversaire de la naissance, ont été interprétés (chants de berger, variations de chants). Le programme comportait, également, des extraits des opéras „Samson et Dalila“ de Camille Saint Saens, de „Don Carlos“ de Giuseppe Verdi, de „Lucrece Borgia“ de Gaetano Donizetti,, de „Boris Goudounov“ de Moussorgski et de „Carmen“ de Georges Bizet.



Nous tenons à remercier, très chaleureusement, Madame Brigitte Kuster, Maire du XVII<sup>ème</sup> arrondissement, Monsieur Bourriaud, Directeur Général de la Mairie, ainsi que Mesdames Joelle Raccary (chef adjoint au cabinet de Madame le Maire), Madame Claudine Blond (secrétaire du directeur général des services de la mairie), Monsieur Joel Vitkovski et l'ensemble du Personnel de la Mairie. Sans leur aide, ce gala n'aurait pas pu être organisé.



L'ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO SLOVAQUE  
en collaboration avec  
L'AMBASSADE DE SLOVAQUIE EN FRANCE  
L'INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS

ont le plaisir de vous inviter au **CONCERT GALA**  
organisé à l'occasion du 100<sup>ème</sup> anniversaire de naissance du compositeur slovaque E. Suchoň

**Le 12 décembre 2008 à 19h30**  
avec Denisa Šlepkovská, soprano, Jozef Benci, basse, Jana Nagy-Juhazs, piano  
Au programme les oeuvres de : E. Suchoň, C. Saint-Saëns, G. Verdi, G. Donizetti, M. P. Musorgskij, G. Bizet

dans la Salle des fêtes de la Mairie du XVII<sup>ème</sup> arrondissement  
16-18 rue des Batignoles, Paris 17<sup>º</sup>

Prière de confirmer votre présence au 01 44 14 51 20 ou par mail : [anna.vasseur@mzv.sk](mailto:anna.vasseur@mzv.sk)

Ambassade de Slovaquie en France www.siparis.mfa.sk

\*\*\*\*\*

### **KATOLÍCKA MISIA V PARÍŽI OSLAVOVALA 55 VÝROČIE**

**12 oktobra slovenská katolícka misia pod vedením pátra Imricha Tótha oslavovala 55 výročie jej existencie v priestoroch chorvátskej misie, omšu koncebrovali parížsky a slovensky kňazi.**

**LA MISSION CATHOLIQUE SLOVAQUE DE PARIS  
A FÊTE SES 55 ANS D'EXISTENCE.**



\*\*\*\*\*

1. **MANIFESTATIONS CULTURELLES**
2. **AMBASSADE DE SLOVAQUIE EN FRANCE et INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS**

E mail : [krizikova@amb-slovaquie.fr](mailto:krizikova@amb-slovaquie.fr) ;  
[www.siparis.mfa.sk](http://www.siparis.mfa.sk) ; [www.foreign.gov.sk](http://www.foreign.gov.sk)

# Dobry den Saint-Etienne !

**S**aint-Etienne et la Loire entretiennent des liens étroits avec la Slovaquie depuis 1992. Le département de la Loire est jumelé avec la région de Bańska Bistrica en Slovaquie centrale et la ville de Saint-Etienne elle-même a beaucoup coopéré avec cette même cité dans le cadre de sa candidature au titre de capitale culturelle de l'Europe. Les 26 et 27 novembre, une délégation slovaque de haut niveau composée de l'ambassadeur Jan Kuderjavy, de Sylvia Dureanyova, représentante du ministère slovaque de la culture et de Bozena Krizikova, attachée culturelle et directrice de l'institut slovaque a séjourné à Saint-Etienne. Ce trio, accueilli par l'association franco-slovaque de Serge Horvath a rencontré plusieurs élus dont Maurice Vincent, des responsables économiques autour d'André Mounier et des acteurs culturels.

## AUTOUR DU DESIGN

La relation privilégiée qu'entretient Saint-Etienne avec la Slovaquie remonte à 1992 lorsque sous l'impulsion de Josyane Franc, l'École des beaux arts de Saint-Etienne s'est jumelée avec son homologue de Bratislava. Cette collaboration s'est poursuivie à travers les biennales du design. La dernière en date accueillait d'ailleurs des designers slovaques. Ce bon travail en commun s'est confirmé à travers la candidature commune franco-slovaque pour le titre de capitale culturelle. Un jeune stéphanois a séjourné plusieurs mois à Bańska Bistrica et le maire de cette ville est venu deux fois à Saint-Etienne.

Mercredi dernier, dans le cadre de la présidence française de l'union européenne, l'ensemble d'instruments anciens de Bratislava et les chœurs de Picardie ont interprété «Mathilde de Guise», un opéra du compositeur slovaque Hummel



En 48 heures, la délégation slovaque a multiplié les rencontres avec les forces vives politiques, culturelles et économiques de la ville.

sur la scène de l'opéra-théâtre devant un public ravi.

Dans quelques semaines, la Slovaquie sera à nouveau présente à Saint-Etienne sous la forme d'un stand au salon Arneville. Quant

aux projets, ils sont légion. L'ambassadeur Kuderjavy et Maurice Vincent en ont débattu lors d'un petit-déjeuner.

> P.F.

\*\*\*\*\*

## Soirée Beaujolais nouveau avec goulache (Fontaine-le-Port, 21. novembre 2008)



Comité de jumelage Fontaine-le-Port – Liptovský Ján sa rozhodlo obohatiť francúzsku tradíciu Beaujolais nouveau o novú, slovenskú prívku.

V Salle des Fêtes de l'obce Fontaine-le-Port (neďaleko Paríža, medzi Fontainebleau a Melun) organizovali 21. novembra 2008 o 20h

Soirée Beaujolais nouveau avec goulache. O náladu sa postaral obecný spevokol, ktorý vznikol pri príležitosti nadviazania družby. Popri francúzskom repertoári sa spieva aj „To tá Heľpa“, i „Tancuj tancuj vykrúcaj“...

Žijem v dedine Fontaine-le-Port (classé l'un des plus beaux villages de France). Pred 3 rokmi som založila Comité de jumelage (to čo sa voľakedy volalo družba a dnes partnerské obce) medzi Fontaine-le-Port a Liptovským Jánom.

Založenie asociácie je dosť komplikovaná, časovo a organizačne náročná operácia, hlavne pre takých laikov ako som ja. No ľudia v našej dedine sú poriadni nadšenci, a tak sa nám spoločnými silami podarilo asociáciu založiť. Krátko nato sme sa dopracovali k prvému oficiálnemu stretnutiu medzi našimi obcami, ktoré sa uskutočnilo v Liptovskom Jáne a bolo naozaj SUPER! O rok prišli Jánčania k nám a bolo to ešte lepšie. Na jar 2008 sa dridsiati Portfontains vybrali znovu do Jána a celá naša družba nadobudla iný, neoficiálny a kamarátsky charakter. Naše štyri dni v Jáne boli jedinečné, ľuďom sa nechcelo odísť a mnohí nastupovali do autobusu so slzami v očiach. Naša asociácia funguje celoročne a okrem návštev organizuje aj rôzne iné akcie.

Sonia Cedille

\*\*\*\*\*

## St-Priest-la-Marche - L'amitié Franco Slovaque à l'honneur



L'édition 2008 de la Fête aux Planches était placée sous le signe de la Slovaquie.

On se rappellera notamment le succès enregistré par le groupe folklorique convié à cette occasion.

En parallèle, la médaille d'or du village de Saint Priest la Marche avait été remise à Monsieur Donoval, directeur artistique du groupe Slnenica de Piestany.

Dimanche dernier, Thierry Boutillon, au nom du maire Jean Giraud, maire, remettait la médaille du Conseil Général du Cher à la Région Autonome de Trnava, district affaires culturelles.

Ce district avait envoyé des représentants à la Fête aux Planches, pour tisser des relations avec d'autres groupes folkloriques régionaux. Cette distinction aura été remise à Louis Paulik, membre de l'Association Amitié Franco-Slovaque, qui se chargera de la faire parvenir aux récipiendaires.

Venu en voisin de Vijon, Louis Paulik, remercia au nom du district, le Conseil Général, la municipalité, et toute l'équipe du Foyer des Jeunes pour l'accueil qui fut réservé au groupe en août dernier, et pour avoir permis de faire connaître la Slovaquie aux habitants de la région.

Il est vrai que durant deux jours, Saint-Priest-la-Marche exhalait un parfum aux senteurs slovaques...

## TOURNEE DU GROUPE FOLKLORIQUE ŠTRBIANČEK DANS L'OISE



Le 24, 25 et 26 octobre 2008, le groupe Štrbianček s'est produit, respectivement, à Verneuil en Halatte, Saint Just en Chaussée et au festival folklorique de Beauvais.

A chacune de ses représentations le succès mérité de ce groupe n'a pas été démenti auprès d'un public toujours aussi nombreux. L'ensemble des danseurs, chanteurs et musiciens réunit 80 personnes âgées de 4 à 17 ans. Il présente, non seulement, le folklore de sa région (environ



de la ville de Štrba, au nord de la Slovaquie, au pied des Tatras, dans la chaîne des Carpates, non loin de la Pologne), mais aussi celui des régions de Zemplin, à l'est du pays, de Šahy, au sud, en particulier. Le public picard a pu voir et entendre, pour la première fois, la Fujara : instrument typiquement slovaque inscrit au Patrimoine de l'UNESCO, depuis deux années et découvrir des danses qui illustrent toute la magie du folklore slovaque ( Cardas de Štrba et de Šahy, danse des hommes relative à la légende de Juraj Janošik : le Robin des bois slovaque). Il a participé à de nombreux spectacles en République Tchèque, en Pologne, en Bulgarie, en Serbie, en Croatie, en Lettonie et, bien entendu, à divers festivals folkloriques, en Slovaquie.



A Beauvais, les groupes français «Chambly Folk » et portugais « Mimosa » ainsi que quatre artistes de flamenco (deux guitaristes et deux danseuses) ont aussi enthousiasmé l'assistance.

Ces spectacles n'auraient pas pu être organisés sans la participation financière de la mairie de Beauvais, du Conseil Général de l'Oise et du Conseil Régional de Picardie. Qu'ils en soient remerciés.

Nous remercions aussi les responsables municipaux, en particulier, les adjoints à la culture, de Verneuil en Halatte et

de Saint Just en Chaussée, d'avoir mis à notre disposition tous les moyens pour que le groupe Štrbianček assurent, dans leur ville, un spectacle de qualité.

Lors de leur journée de visite, à Paris, «Štrbianček » a été reçu à l'ambassade de la République Slovaque. Nous remercions aussi Son Excellence, Jan Kuderjavy, d'avoir pris de son temps pour accueillir personnellement le groupe.



\*\*\*\*\*

*Vážená pani Manáková , vážený pán Manák.*

*Prijmite náš srdečný pozdrav zo Slovenska, spolu s našim veľkým poďakovaním. Nesmierne si vážime Vaše pozvanie súboru Štrbianček do Francúzska, ako aj Vašu snahu, umožniť nám spoznať čo najviac z tejto krásnej krajiny.*

*Veríme, že svojim účinkovaním a aj celkovým vystupovaním, Štrbianček dôstojne reprezentoval Slovensko a zanechal v divákoch pekné dojmy. Naše deti boli týmto zájazdom nadšené. Myslíme, že každé z nich sa bude chcieť ešte niekedy do Francúzska vrátiť. Zároveň je to pre ne aj motivujúci podnet, aby sa stále zdokonaľovali v umení prezentácie nádherných folklórnych tradícií Slovenska.*

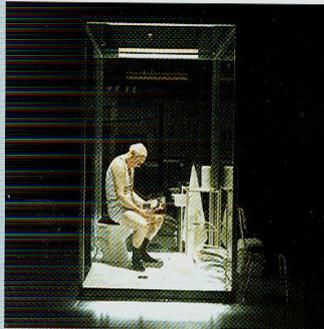
*Vám osobne sa chceme ešte raz poďakovať za dokonalú starostlivosť a mnoho času, ktorý ste nám venovali. Prosíme Vás, aby ste tlmočili náš pozdrav a poďakovania aj pánovi profesorovi Ridimanovi. Bolo by nám potešením, keby sme Vás všetkých mohli privítať u nás, pod Tatrami.*

*Prajeme Vám veľa zdravia, elánu a úspechov vo Vašej práci, ako aj všetko najlepšie členom Spolku Francúzsko-Slovenského priateľstva.*

*Juraj Doležal a celé vedenie DFS Štrbianček-Štrba*

# HOSŤOVAČKA SEZÓNY LA COMÉDIE-FRANCAISE

15. december 2008 (pondelok) v Sále činohry v novej budove SND – Spiro Scimone: La Festa, Molière: Smiešne preciózky



## SMIEŠNE PRECIÓZKY

Réžia: Dan Jammett  
Asistentka réžie: Mériam Korichi  
Scénografia: Denis Tisseraud  
Asistentka: Camille Lacombe  
Kostýmy: Sylvie Martin Hyszka  
Asistentka: Nathalie Saulnie  
Svetlá: Arnaud Jung  
Hrajú: Catherine Ferran, Catherine Hiegel,  
Michel Favory, Andrzej Seweryn,  
Serge Bagdassarian a Florence Janas

Britský režisér Dan Jammett sa rozhodol oživiť bujarú veselost starých divadelných dosiek, znásobuje komickosť prestrojení, kladie dôraz na ilúziu, spoločenský neporiadok a pochabosť sveta. Moderne poňatá ostrá satira je inšpirovaná svetom módy, modernou formou snobstva, mondénnosťou a pompéznosťou.



## LA FESTA

Réžia: Galin Stoev  
Z taliančiny preložil: Pavol Štubňa  
Umelecká spolupráca: Antoine Oppenheim  
Scénografia, kostýmy, svetlá a video: Saskia Louwaard a Katrijn Baeten  
Hrajú: Catherine Hiegel, Gérard Giroudor a Serge Bagdassarian

Spiro Scimone sa narodil v roku 1964 v sicilskej Messine a je predovšetkým hercom. Herectvo študoval v Miláne. Je spoluzakladateľom hereckej spoločnosti, ktorej činnosť je zasvätená skúmaniu hereckého umenia. Galin Stoev sa narodil v roku 1969 vo Varne, dnes žije v Bruseli. Jeho inscenácia La Festa nie je karikatúrou sicilskeho rodinného života, ale núti hercov až do krajnosti skúmať svoju „normalitu“.

## „LE THEATRE FRANCAIS“ HOTE DE LA SLOVAQUIE“

*Le 15 décembre 2008, des artistes de la Comédie Française sont venus se produire dans les nouveaux bâtiment du Théâtre National Slovaque, à Bratislava. Il y ont présenté deux oeuvres : Les Précieuses Ridicules de Molière et la Fiesta de Spiro Scimone. Spiro Scimone est né en 1964, à Messine, en Sicile. C'est avant tout un acteur qui a fondé un groupe théâtral.*

\*\*\*\*\*

## NOVÁ PUBLIKÁCIA O GENERÁLOVI ŠTEFÁNIKovi Z VOJENSKÝCH ARCHÍVOV

O generálovi Štefánikovi bolo už napísaných veľa kníh, teda aspoň u nás, na Slovensku. Publikácia o významnej slovenskej historickej osobnosti na francúzskom knižnom trhu je však skôr vzácnosťou. Preto treba oceniť počin Service historique de la Défense de la République française (SHD), ktorý v októbri 2008 vydal súbor vlastných archívnych dokumentov týkajúcich sa Štefánika s názvom La mémoire conservée du général Milan Rastislav Štefánik. Veľvyslanectvo SR vo FR sa v tejto súvislosti rozhodlo pozvať autorov publikácie - pracovníkov SHD Frédéricu Gueltona, Emanuelle Braudovú a mladého slovenského historika Michala Kšiňana - a zorganizovať jej prezentáciu. Akcia sa uskutoční v stredu 10. decembra 2008 o 18h30 v priestoroch veľvyslanectva (125, rue du Ranelagh, 75016 Paris). Jej súčasťou bude aj autogramiáda. SHD pri tejto príležitosti záujemcom ponúkne publikáciu za zvýhodnenú cenu.



## EDITION D'ARCHIVES MILITAIRES CONCERNANT MILAN ŠTEFANIK

Le mercredi 10 décembre 2008, le colonel Frédéric Guelton (Chef du département de l'armée de terre du service historique de la Défense), le lieutenant Emmanuelle Braud ( chargée de recherches historiques au département de l'armée de terre du service historique de la Défense) et Michal Kšiňan (Docteur à l'institut historique de l'académie slovaque des sciences, à Bratislava) présentaient dans les salons de l'ambassade de la République Slovaque, à Paris, un ouvrage dont le titre est „La mémoire conservée du général Milan Rastislav Štefánik dans les archives du Service historique de la Défense“. Ce livre présente un ensemble de documents français établis, en particulier, pendant la 1ère Guerre Mondiale (fiches de renseignements, rapports, lettres officielles, télégrammes, notes de services, arrêtés du ministère de la guerre...) concernant cet illustre militaire qui avait la double nationalité slovaque et française.

Après avoir remercié de leur présence et félicité les auteurs de la qualité de leur travail, Son Excellence Monsieur Ján Kuderjavý, Ambassadeur de la République slovaque à Paris a donné la parole au lieutenant colonel Guelton qui a indiqué, à l'assistance, les modalités de consultation des archives et le cheminement administratif qu'il a été nécessaire de suivre pour obtenir l'autorisation de les publier. Cet officier supérieur a, ensuite, présenté une dizaine de documents du livre, mettant en lumière la carrière militaire, hors du commun, de Štefánik qui, le temps d'une guerre, s'est vu „propulser“, de simple soldat au grade de général, grâce à de multiples actions exceptionnelles sur le terrain des opérations. Avant que Monsieur l'Ambassadeur nous propose le verre de l'amitié, Michal Kšiňan, universitaire spécialiste de Štefánik a présenté un exposé sur notre héros, à partir d'une thèse de doctorat qu'il avait soutenue à Bratislava.

**MODRA ANCIENNE VILLE ROYALE LIBRE,  
CENTRE VINICOLE ET CITE DE CERAMIQUE  
ET D 'ART POPULAIRE  
OU L'UDOVIT ŠTÚR VECUT ET MOURUT**

(Par Irène et Henri Boquet : membres de l'Association Amitié Franco-Slovaque)

Modra est une petite ville de la Slovaquie de l'Ouest, située à 30 km au nord-est de Bratislava. Dominée par les crêtes boisées des Petites Carpates, cette cité très ancienne existait déjà au XII<sup>ème</sup> siècle. Des privilèges lui furent accordés, dès le XIV<sup>ème</sup> siècle. En 1613, elle devint ville royale libre. Des demeures décorées datant de cette époque font toujours l'admiration des touristes. Les parties les mieux conservées sont la Porte de Pezinok (1618) et la Tour Ronde des Canons qui défendaient le rempart du sud ouest et dans laquelle est installé le musée Ignac Bizmayer. Modra est un centre vinicole doté d'un institut de recherche agricole et vinicole, spécialisé aussi dans la fabrication du vin et d'une école technique d'agriculture formant des étudiants dans l'ensemble de ces activités.



Modra est aussi célèbre pour son développement d'un art populaire spécifique de la poterie qui, même pour des connaisseurs avisés, est la source d'une véritable création artistique de qualité. Les statuette, oeuvres parfaites de la maîtrise et de l'habileté des artistes qui transforment un simple bloc d'argile en figurines, à l'expression saisissante, sont tout à fait étonnantes.

Les activités autour de la poterie ont été implantées au V<sup>ème</sup> siècle par les premières tribus slaves qui se sont installées dans les Petites Carpates. A l'origine les objets fabriqués étaient rustiques avec des décors très simples. Au cours des XVI<sup>ème</sup> et XVII<sup>ème</sup> siècles apparut une poterie typiquement slovaque, mais celle-ci disparut au fil du temps dans de nombreuses régions. Elle ne continue à être sauvegardée que dans certains lieux traditionnels, notamment à Pozdišovce, près de Michalovce.

En revanche la majolique, faïence dont les origines remontent à la Renaissance, est parvenue à se développer. Elle le doit, initialement, aux Anabatistes qui fuyaient les persécutions dont ils étaient victimes dans leur pays natal (Allemagne, Pays-Bas, Suisse, Moravie). Ils s'installèrent au XVI<sup>ème</sup> siècle dans les Petites Carpates, modifiant progressivement leurs manières de travailler la majolique et de la décorer. Il créèrent des centres artisanaux célèbres qui, malheureusement, disparurent au XIX<sup>ème</sup> siècle. Au début du XX<sup>ème</sup>, des artistes slovaques eurent l'idée de faire revivre la vieille tradition de la majolique. Ils s'installèrent à Modra. L'un des plus célèbres fut Ferdis KOSTKA qui mourut en 1951.

Actuellement le céramiste le plus connu est Ignac Bizmayer, d'origine allemande. Il a façonné, à la main, de magnifiques statuette inspirées de la personnalité caractéristique de gens du peuple. A Modra, a été inauguré, en 1994, dans une tour des anciens remparts de la ville, un musée qui porte son nom „Galeria Bizmayera“. Ce musée expose, sur 3 étages, plus de cent oeuvres du céramiste le plus connu de la Slovaquie. Une exposition lui a été consacrée, dernièrement, au musée du vin, à Paris. A Modra et à Stupava, dans les environs de Bratislava, on peut visiter les ateliers de modestes artisans de la majolique.



Modra a également connu d'autres développements culturels fondamentaux en Slovaquie. C'est dans cette ville que vécut et mourut, en 1856, L'udovit ŠTÚR : personnage essentiel de la Renaissance du peuple slovaque, au XIX<sup>ème</sup> siècle. De nombreuses plaques dans l'ensemble de la ville témoignent de son engagement linguistique irremplaçable. Sur la place qui porte son nom, se dresse un important monument à sa gloire et au cimetière se trouve, sur sa tombe, une sculpture, oeuvre des ciseaux de J. KOSTKA.

\*\*\*\*\*

**Golf Country Club de Chaumont et Vexin  
Recherche**

**Embauche des étudiants ou étudiantes slovaques  
du 1<sup>er</sup> Avril 2009 au 30 septembre 2009**

Country Club Chaumont-en-Vexin; Château de Bertichères  
60240 Chaumont-en-Vexin

Tél : 03 44 49 00 81 - Fax : 03 44 49 32 71; E-mail : [golfdechaumont@golf-paris.net](mailto:golfdechaumont@golf-paris.net)

## 25 ANS EN FRANCE

25 ans en France, c'est une durée suffisante pour s'y sentir « chez soi » ; ce sont aussi 25 ans d'amitié avec les gens que le « bon sort » m'a fait rencontrer. Et qui même après leur mort font parti de ma vie en France.

En 1984 notre jeune famille slovaque est venue chercher une meilleure vie à Paris, pour notre fils de 9 ans et pour nous, les parents, aussi. Qui aurait cru à cette période que le régime installé en Tchécoslovaquie depuis 36 ans, n'avait que 5 ans à vivre ? Rien ne permettait de le présager. Un régime pas très sympa avec les gens, un régime qui, un peu plus loin à l'est, était installé depuis 67 ans. Pourquoi s'arrêterait-il un jour ? Alors nous avons pris la décision déchirante de quitter notre pays. Pas fuir : on fuit quand on a fait quelque chose de mal. On n'a rien fait de mal ; on voulait juste respirer un peu plus librement et voir un horizon en peu plus ouvert, que celui que la Tchécoslovaquie des années 80 autorisait à sa jeunesse.

Nous sommes arrivés à Paris, remplis d'espoir et des craintes. Certes, c'était difficile : OFPRA, Secours Catholique pendant plusieurs mois, démarches administratives pour les papiers d'identité, pour la validation des diplômes, pour le permis de conduire, pour l'autorisation de travail, pour l'école, pour trouver le logement et le travail... Mais en même temps, chaque jour nous apportait une nouvelle réussite. Nos espoirs se remplissaient lentement mais sûrement, parfois dans les larmes. Chaque jour était un petit pas en avant, plein d'optimisme, vers cette nouvelle vie qui s'approchait visiblement.

Beaucoup de gens nous ont aidé, les français par conviction ; l'église slovaque autour de Msg. Gasparik, avec M. et Mme Manak, par solidarité ; ils étaient ma « bouée de sauvetage ». Chacun m'a rassuré en promettant de nous héberger si le Secours catholique nous mettait dehors et si l'on ne trouvait pas de logement. Mes nuits étaient hantées par des soucis : quelle vie vais-je offrir à mon fils que j'ai sorti d'un appartement confortable, que j'ai séparé de ses copains, de ses grands-parents, pour l'amener au Secours catholique rue St Martin à Paris ? Lui était confiant car il était avec nous, ses parents ; il admirait les monuments parisiens, les musées et il apprenait le français avec la verve de ses 9 ans. Moi, j'étais rongée par le stress et le doute : Ai-je bien fait ? Oui, on doit quitter une prison pour l'avenir de son fils... n'est ce pas ?

La France nous a bien accueillis. Chaque année de ces 25 ans nous a permis d'accomplir une partie de ce rêve qui nous a fait venir ici, le rêve d'une vie simple, mais libre: travail, amis, bonnes études pour mon fils, maison, une fille en plus. Mes enfants sont français mais ils parlent slovaque et adorent bryndzove halusky. J'ai beaucoup d'amis français qui nous ont accueillis et intégrés dans leur cercle d'amis ; mes enfants passaient les vacances avec les leurs. Je les considère comme ma famille française : on se retrouve aux fêtes de famille, aux mariages. M. et Mme Manak sont mes amis les plus anciens ; ils m'ont beaucoup donné par leur présence. Ils ont donné aussi, et sans ménager leur peine, à la communauté slovaque en France, une association slovaque très active depuis 25 ans, dont nous pouvons être fiers. L'annonce de la disparition de M. Manak en décembre 2008 m'a fait beaucoup de peine.

Aujourd'hui, en 2009, les Français et les Slovaques se trouvent dans le même grand pays qui s'appelle la Communauté européenne, avec la même monnaie, les mêmes magasins partout (le dernier point n'est pas forcément un plus), sans frontières avec des barbelés, des miradors, des soldats et des chiens .... Jamais, dans aucune fiction, on n'osait même pas imaginer un tel scénario il y a 25 ans.

Ce n'était pas facile. Tous les émigrés de cette période ont vécu, la nuit, le même cauchemar : se retrouver de nouveau en Tchécoslovaquie totalitaire : impuissants, étouffés par des forces invisibles qui nous empêchaient de bouger. Ces rêves ont harassé nos nuits pendant des années. Aujourd'hui, je n'aimerais pas être à la place des immigrés qui cherchent une meilleure vie ailleurs, hors de chez eux. Ils doivent avoir aussi bien des cauchemars...pas les mêmes que nous. Nous avons eu beaucoup de chance ...il y a vingt cinq ans

T.P.

Chère Tatianna.

Merci de nous avoir fait parvenir un texte mettant en lumière, de manière si belle, toute l'émotion que vous procurent 25 années de présence en France. Votre témoignage est un merveilleux hommage aux liens de plus en plus forts qui rassemblent, grâce à des personnes comme vous et Monsieur et Madame Manak, la Slovaquie et la France : deux patries unies dans votre cœur pour l'éternité. Spravodaj publie avec bonheur vos « confidences » comme elles constituent l'un des fondements de son existence.

(Raphaël Ridiman)"

# A LA DECOUVERTE DE LA LECTURE FRANCAISE

Au cours de l'été 2008, l'Association „Amitié Franco-Slovaque“ a pu faire parvenir à un certain nombre de classes de gymnaziums slovaques des livres en français. Nous indiquons, ci dessous, l'adresse des bénéficiaires

- Gymnazium J.Kollara de Žiar nad Hronom
- Gymnazium bilingvalne de Žilina
- Gymnazium JGT de Banska Bystica
- Gymnazium A. Einsteina de Bratislava

Le professeur de français de ce dernier établissement nous a fait parvenir le commentaire suivant que nous avons le plaisir de publier :

Le manque de motivation et même le peu d'intérêt que les jeunes portent à la lecture constituent l'un des problèmes que les écoles de tous les pays tentent de résoudre. Ouvrir un livre et se plonger dans un texte littéraire, est un véritable événement pour certains élèves que leurs professeurs leur demandent de vivre, au moins une fois par mois. J'ai eu l'opportunité grâce à un don de l'Association „Amitié Franco-Slovaque“ de Noailles d'offrir à mes élèves du lycée A.Einstein de Bratislava un grand nombre de livres en français que j'ai répartis en fonction de leur sujet d'intérêts et de leur niveau de connaissances de la langue française. C'est avec une certaine fébrilité et beaucoup de curiosité que j'attendais leurs commentaires de lecture. Je leur avais donné comme travail minimum de rédiger un résumé de leur lecture. Ce devoir était assez difficile pour des écoliers de troisième qui étudient le français depuis à peine deux années. Ils ont pourtant bien réussi à produire un travail efficace en développant leurs connaissances et ont apprécié de vivre, le temps de leur lecture, les aventures de tous ces héros qui ont jailli du récit imprimé sur toutes ces pages. Généralement, mes élèves n'apprécient pas la lecture. Je vous fais part de quelques remarques que j'ai trouvées dans les compositions de mes jeunes slovaques :

“ Excusez-moi, j'ai lu seulement trois chapitres,.. Mais une partie du roman est un peu triste, mais ce n'est pas grave. (*Sans famille de Hector Malot*)

A mon avis l'histoire de cette nouvelle n'était pas intéressante, mais son étrange fin m'a plu... (*Adios, Amigo*)

Ce conte a été ennuyeux pour moi. Je n'en ai pas beaucoup compris... je n'ai pas un bon dictionnaire français et je ne pouvais pas tout traduire... (*Contes pour Noël*)

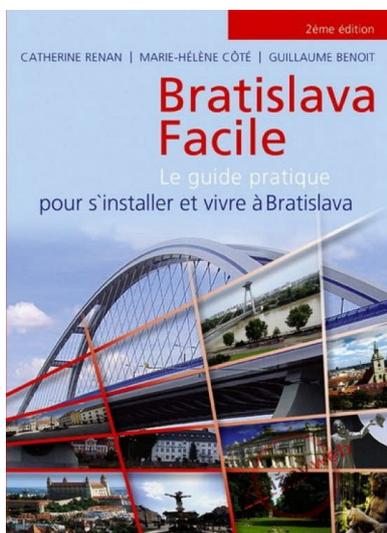
Mon livre racontait l'histoire d'un commissaire. Il s'appelle Maigret. Il ne crut pas qu'un prisonnier qui s'appelle Heutrin et qui est condamné à mort, tua madame Henderson et sa domestique. Il l'a laissé échapper de la prison et il a voulu trouver un véritable assassin... (*La tête d'un homme*)”

**Hedviga Luchavová ;Gymnázium A. Einsteina; Bratislava, Slovaquie**

FRANCÚZSKE KNIHY SME ODOVZDALI DO ŠTYROCH GYMNÁZIÍ NA SLOVENSKU BOHUŽIAĽ IBA PANI PROFESORKA LUCHAVOVA Z GYMNÁZIA A.EISTEINA Z BRATISLAVY NÁM POTVRDILA ICH PREVZATIE

\*\*\*\*\*

## BRATISLAVA FACILE



Medzi sviatkami ma v bratislavských kníhkupectvách zaujala publikácia francúzskych autorov Catherine Renan, Marie-Hélène Côté a Guillaume Benoit s názvom *Bratislava Facile*, ktorú vydal IKAR.

Je určená predovšetkým cudzincom, ktorí sa v Bratislave chystajú usadiť. Vyšla vo francúzštine aj angličtine.

Ponúka množstvo informácií napríklad o bankách, poisťovniach, pošte, ubytovaní, reštauráciách, médiách, bohoslužbách, veterinároch a všetkých formách dopravy. Záujemca tu nájde užitočné rady o tom, ako si prenajať byt, ako nahlásiť elektrinu, televíziu, dom, kde hľadať požičovne áut, požičovne DVD a videokaziet, kozmetické salóny, veľvyslanectvá či o školy a škôlky, v ktorých sa hovorí francúzsky alebo anglicky. Informácie sa netýkajú len zariadení a inštitúcií v Bratislave, ale aj v jej okolí. Kniha obsahuje prehľadné mapky.

Nechýba v nej ani slovník najfrekvencovanejších slovenských výrazov

## Les enfants Kesaj – Kesaj Tchavé

Kesaj Tchavé/Orchestre Karagoz d'Ayvalik

Festival - World / Soul / Funk

Dimanche 9 novembre 2008 à 16:00

Kesaj Tchavé, c'est avant tout une histoire humaine: celle de jeunes des bidonvilles Roms désireux de faire partager leur spontanéité, leur énergie et leur enthousiasme pour la vie, par la musique, le chant et la danse. Un authentique condensé de musique tzigane à l'état brut!

L'histoire du groupe a démarré en 2000 à Kezmarok, ville bâtie au pied des montagnes Tatras en Slovaquie, à l'initiative d'**Ivan Akimov** (musicien professionnel) et d'**Helena Akimova** (éducatrice de rue).

Ce collectif est une plateforme visant à aider les jeunes Roms en difficulté grâce à la rencontre et à l'accompagnement de musiciens professionnels. Une vingtaine d'entre eux, au talent exceptionnel, sont venus nous présenter leur travail, au cours d'un mémorable spectacle.



<http://www.yepce.fr/kesaj/presentation-kesaj.html>

«Késaj» est le nom d'une fée tzigane qui affirme que pour recevoir de l'amour, il faut d'abord savoir en donner, et «Tchavé» signifie en langue romani : enfants. Avec cela, tout est dit. Le reste passe par les chants et danses tziganes de ces jeunes qui expriment une foi inébranlable dans la vie.

Le groupe, fondé en l'an 2000, est encadré par une association rom qui réunit à travers des activités artistiques des jeunes des colonies tziganes de la région des Tatras, en Slovaquie orientale. La réalité quotidienne de ces Roms est de plus en plus précaire. Et, hélas, ce ne sont pas les Décades roms, projets européens et autres trouvailles ingénues, non exemptes de bonnes intentions, qui pourront y changer grand chose.

Késaj Tchavé est un miracle : un miracle tzigane qui prouve qu'une réussite est possible, même là, où tout est fait pour échouer fatalement.

Mais à chaque spectacle ce n'est qu'une bataille gagnée dans le combat pour la vie : se battre contre tout le monde, contre les siens, contre les autres, contre tous ceux, qui ne conçoivent pas que la vie tzigane peut être exempte de fatalité...

*Ensemble d'enfants de chants et de danses tziganes "Kesaj Tchavé", évoluant sous l'égide de l'association civique rom "Kezmarsky Hlas",*

Hradné námestie 87/9,

Kezmarok, 060 01

Slovenská Republika

Tél. domicile: (00 421) 52 77 31 078,

Tél. portable: (00 421) 905 24 10 25,

fax : (00 421) 52 77 23 190

Contact en France: Johann - 06 795 16 695

kesaj.tchave@gmail.com



L'association civique «Kežmarský hlas»

développe à travers son groupe de chants et de danses tziganes roms Kesaj Tchavé, constitué par des enfants et des jeunes Roms des milieux défavorisés, des activités socioculturelles dans le domaine de l'éducation informelle et non formelle. La musique, le chant et la danse, sont des vecteurs de communication et de développement de toutes sortes d'activités éducatives, que ce soit le suivi parascolaire, l'hygiène et la santé, la conscience civique. Depuis ses débuts, les Kesaj Tchavé ont eu énormément de succès sur les scènes nationales et internationales. Ces succès se reflètent directement sur le comportement du groupe cible - les jeunes Roms, membres du groupe et les membres des communautés roms-locales et infléchissent positivement sur le grand public rom et non-rom qui soit, directement, lors des concerts, ou indirectement à travers les médias, suit les progrès et les évolutions de cet ensemble artistique.

L'association, par ses activités, va vers le refoulement des discriminations et ségrégations, tend vers la tolérance et le développement de la diversité multiculturelle de la société slovaque.



- répétitions du groupe
- concerts, événements culturels
- suivi parascolaire
- orientation pédagogique des adolescents
- formations, séminaires sur la problématique rom
- le baccalauréat des adultes, études universitaires externes
- consultations et conseils dans les démarches administratives
- hygiène et santé, planning familial
- tourisme.

## CIRCUIT DE 3 SEMAINES EN SLOVAQUIE

Je vous remercie de votre envoi de documentation sur la Slovaquie qui m'a aidée, lors de mon périple en camping-car, au mois de juillet.

Dans votre courrier, vous souhaitiez connaître mes impressions. Je vous les envoie donc par mail.

Nous avons effectué un périple de 3 semaines qui nous a conduits de Bratislava vers Piešťany, Žilina, Martin, Tvrdošín, Zuberec, Bardejov, Košice, Banská Bystrica et Sklené Teplice avant notre retour à Bratislava.

Il y a énormément de belles choses à admirer, en Slovaquie : des forêts, des chutes d'eau, des maisons et des églises en bois, toutes plus belles les unes que les autres, des stations thermales, des châteaux. Il nous aurait fallu bien plus de 3 semaines pour tout voir.

La population est accueillante et cherche toujours à rendre service. La nourriture est bonne. Le coût de la vie (nourriture – camping) est peu chère, comparé à la France.

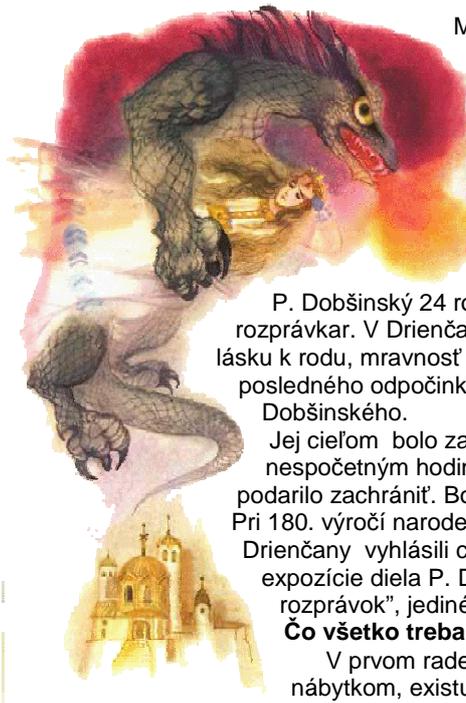
Par contre, la météo a été particulièrement peu clémente, pendant 3 semaines. Nous avons eu des averses continues entrecoupées de pluies torrentielles. Je n'ai jamais vu autant de pluie de ma vie. Sur 20 jours, nous avons eu 3 jours de beau temps en cumulant 2 heures un jour, 4 heures un autre.

Il me paraît nécessaire d'améliorer la signalisation routière. Les carrefours ne comportent aucune indication de direction. Il faut être déjà dans la bonne direction, pour trouver le panneau. Nous avons donc très souvent fait demi-tour. De plus la population n'a pas l'air bien connaître le nom des villes et des villages aux alentours de leur demeure.

Voilà mes impressions et merci encore pour votre documentation.

**Sabine MORESVE - 78230 LE PECQ**

***Kde bolo, tam bolo, za siedmimi horami a siedmimi dolinami,  
kde sa voda sypala a piesok sa lial, bolo raz jedno zakliate mesto...***



Minulý rok sme si pripomenuli 180. výročie narodenia **Pavla Emanuela Dobšinského** (1828-1885), jednej z najvýraznejších osobností slovenského kultúrneho diania.

P. Dobšinský je známy ako spisovateľ, národný buditeľ, zberateľ ľudových povestí, zvykov, povier, porekadiel a rozprávok. Plody jeho literárnej a zberateľskej činnosti sa stali neodmysliteľnou súčasťou slovenského kultúrneho dedičstva. Jeho dielo bolo preložené do 52 svetových jazykov.

S menom P. Dobšinského sú nerozlučne späté Drienčany

([www.driencany.sk](http://www.driencany.sk)), obec ležiaca neďaleko Rimavskej Soboty. V Drienčanoch

P. Dobšinský 24 rokov pôsobil ako evanjelický farár, zberateľ ľudovej slovesnosti, spisovateľ, rozprávkar. V Drienčanoch dodnes stojí kostol v ktorom kázal, prihováral sa k ľudu, vlieval mu silu, lásku k rodu, mravnosť a dôveru k večným zákonom. Tu, na drienchanskom cintoríne našiel miesto svojho posledného odpočinku. V roku 1995 bola na záchranu schátratej fary založená nadácia Pavla Dobšinského.

Jej cieľom bolo zachrániť neobývanú budovu fary. Vďaka obetavému úsiliu obyvateľov Drienčan, nespočetným hodinám dobrovoľnej práce a pomocou peňazí získaných z darov a zo zbierky, sa faru podarilo zachrániť. Bola opravená strecha a budova bola z časti omietnutá.

Pri 180. výročí narodenia P.E. Dobšinského (16. 3. 1828 - 2008) MO Matice slovenskej s obcou Drienčany vyhlásili celoslovenskú zbierku na dokončenie rekonštrukcie fary a na inštalovanie stálych expozícií diela P. Dobšinského. Rekonštruovaná fara by sa mala stať sídlom "Múzea slovenských rozprávok", jediného svojho druhu a jedinečného svojím zameraním na Slovensku.

**Čo všetko treba ešte urobiť, aby v Drienčanoch vzniklo "Múzeum slovenských rozprávok"?**

V prvom rade treba dokončiť rekonštrukciu fary, Po oprave treba faru zariadiť dobovým nábytkom, existujúci nábytok ošetriť a zakonzervovať. Ďalej je treba vytvoriť predpoklady pre nainštalovanie stálych expozícií Dobšinského

Predpokladaná výška nákladov, potrebných na dokončenie rekonštrukcie fary a na "naštartovanie" prevádzky "Múzea slovenských rozprávok" projektant rozpočítal na 2.250.000,- SkK.

Vaša finančná podpora - v akejkoľvek výške - pomôže zachrániť a zveľadiť túto jedinečnú kultúrnu pamiatku. Svojou zaošetrovanosťou a ochotou pomôcť prispějete k vzniku "Múzea slovenských rozprávok "

Ďalšie informácie poskytuje Obecny úrad Drienčany : E-mail: [ocu@driencany.sk](mailto:ocu@driencany.sk); [www.driencany.sk](http://www.driencany.sk)

\*\*\*\*\*

### **Création d'un « musée des contes populaires slovaques » dans la paroisse luthérienne de Driencany en collaboration avec l'Association P. Dobsinky (ancien prêtre du village) et Matica Slovenska.**

Ce musée sera installé dans les locaux du presbytère du temple où officia le pasteur protestant, professeur de lycée et collaborateur à la rédaction d'un journal pour la jeunesse, Pavol Emanuel Dobsinsky. Dans l'obligation de quitter ses fonctions, il effectua des traductions de textes en anglais et en français et surtout, il collecta des contes populaires qu'il fit publier en plusieurs volumes dont le titre est « Prostonarodné slovenské povesti »

# FÊTE DE LA SAINT NICOLAS 2008



Le 14 décembre 2008, notre Association a reçu, pour la 11<sup>ème</sup> fois consécutive, Saint Nicolas, à Paris. De nombreux enfants s'étaient réunis, dans le vingtième arrondissement, pour l'accueillir. Saint Nicolas avait apporté de nombreux cadeaux et des friandises pour gâter tous ces petits anges qui lui ont récité un poème ou interprété une chanson en français ou en slovaque, pour son plus grand bonheur.

Un clown, auparavant, était venu assurer un spectacle de qualité au cours duquel les enfants ont pu mettre en évidence leurs qualités d'improvisation.

Petits et grands sont repartis, enchantés de cette après midi de fête : prélude à la „Trêve des Confiseurs“ de la dernière semaine du mois de décembre.

Nous tenons à remercier „**ÚRADU PRE SLOVÁKOV ŽIJÚCICH V ZAHRANIČÍ**“ pour l'aide financière précieuse apportée ainsi que Lukač Vladimír (Saint Nicolas), Vernarčíkova Kristína et Michalečkova Andrea (les anges) et Escler Vojtech (le diable) qui ont merveilleusement joué leur rôle.



## Radio Slovakia International

15 years of broadcasting - 15 rokov vysielania - 15 Jahre im Äther  
15 ans sur les ondes - 15 лет вещания - 15 años de emisiones



15 ans déjà que nous sommes avec vous, auditeurs de toute la planète qui s'intéressent à la Slovaquie!

La diffusion à l'étranger de la Radio Slovaquie (Radio Slovaquie Internationale) a vu fragilement le jour pour la première fois trois mois après la naissance de la République Slovaque indépendante en 1993. Aux derniers jours de mars, en plus de la rédaction émettant pour les Slovaques à l'étranger en leur langue, sont venues s'ajouter d'autres sections en langue allemande, anglaise, française, et russe. Après dix ans d'existence, Radio Slovaquie Internationale s'est enrichie de la section en langue espagnole. Actuellement, les équipes de RSI diffusent chaque jour en chacune de ces langues un magazine d'une demi-heure couvrant un large éventail de thèmes et d'événements propres à la Slovaquie. Nous suivons l'actualité politique, la situation économique, les sciences, la culture, ainsi que le sport. Nous vous présentons les faits historiques, nous vous faisons découvrir les monuments culturels, les beaux sites et les possibilités touristiques, nous évoquons pour vous des personnalités, nous vous rapprochons de la vie quotidienne des Slovaques. Nous diffusons sur toute la planète sur ondes courtes, internet et par satellite – et tout récemment aussi sur le territoire slovaque. Tout écho d'auditeurs résonne pour

notre groupe de trente personnes comme une source d'inspiration et une stimulation à poursuivre dans la voie que RSI s'est donnée. Restez donc nos auditeurs fidèles et découvrez au fil de vos écoutes toujours plus sur la Slovaquie.

**Vos rédacteurs de Radio Slovaquie Internationale: Tatiana Minarovičová, Zuzana Borovská, Kristína Hanáková, Arnaud Segretain, Philippe Sanguinetti, Katarína Vassalová, Georges Vassal**

**Location:** appart. meublé F1; court séjour; ville thermale de Piešťany, Quartier calme, **600€/** mois plus charges, **200€/** semaine

**Contact :** en Slovaquie Mm. Chodelková 00421/33772907, en France : Mm. Gondová 0033/672532771

\*\*\*\*\*

**Damien**

29 août 2008



*Život sa nám zmenil  
je to veľká radosť.*

*Martin a Cécile*

**Au nom de notre Association, nous lui adressons  
TOUS NOS VOEUX DE BONHEUR.**

\*\*\*\*\*

## LA COMMUNE DE VILLIERS ST BENOIT CHERCHE UN MEDECIN

La commune VILLIERS St BENOIT, située au nord-ouest du département de l'Yonne (à 33 km d'AUXERRE et à 150 km au sud de Paris), est à la recherche d'un médecin. Devant le manque de motivations des médecins français à s'installer, dans une commune rurale, le conseil municipal souhaiterait pouvoir accueillir un médecin originaire d'un autre état de l'Union Européenne. La seule exigence, bien évidemment, est que les candidats maîtrisent l'usage de la langue française.

Afin d'assurer le plus rapidement et le plus efficacement possible l'installation du futur médecin, la municipalité s'engage à mettre à sa disposition une maison d'une superficie habitable de 150 m<sup>2</sup> (Entrée, vaste salle de séjour avec cheminée, un salon, une mezzanine, quatre chambres, une salle de bain, une cuisine, des sanitaires WC, une cave-chaufferie, une buanderie, un garage double) avec, en annexe, un local médical de 50 m<sup>2</sup> (salle d'attente, cabinet de consultation et d'examen) sur un terrain de 2000m<sup>2</sup>, planté d'arbres et en surplomb du village. Cet ensemble sera mis, gratuitement, à la disposition du médecin, dans un premier temps. Le paiement d'un loyer, particulièrement modéré, lui sera ensuite demandé, après cette phase d'installation et de rentabilité du cabinet.

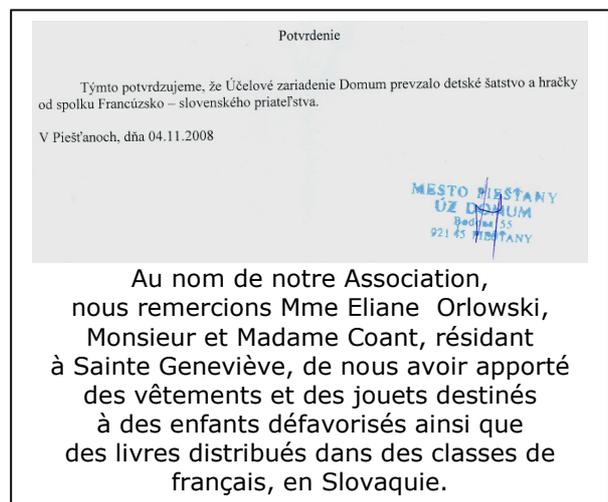
L'accueil le plus chaleureux sera réservé, à notre nouvel habitant, par l'ensemble de la population de notre village dont le conseil municipal se fait le représentant pour lui exprimer le souhait unanime de disposer d'un médecin généraliste de proximité. Il peut compter sur notre population locale, dans son ensemble, pour réunir une clientèle fidèle.

**Contact: Mr. J.P. Dieudonné Conseiller Municipal, Mairie de Villier St.Benoit, 89130  
tel: 0386457133 ou à l'Association Amitié Franco-slovaque**

\*\*\*\*\*



Vous pouvez  
vous procurer ce film sur  
cassette-vidéo  
au prix de 22€  
ou sur DVD (tarif : 25€)  
À l'adresse :  
Mme MASSOL  
Marie-Dominique ,  
43 rue Voltaire  
79000 NIORT



Au nom de notre Association,  
nous remercions Mme Eliane Orłowski,  
Monsieur et Madame Coant, résidant  
à Sainte Geneviève, de nous avoir apporté  
des vêtements et des jouets destinés  
à des enfants défavorisés ainsi que  
des livres distribués dans des classes de  
français, en Slovaquie.

## Un peu de la gastronomie slovaque

L'offre dans les établissements gastronomiques slovaques est très riche. On peut y déguster un choix varié de plats de la gastronomie européenne et des plats populaires de la gastronomie Slovaque.

La cuisine slovaque est le fruit des traditions populaires. Ce sont des plats préparés depuis des centaines d'années dans les ménages slovaques.

Le nom des soupes est donné en fonction l'ingrédient principal qui les compose : potages aux choux, pommes de terre, haricots, champignons et lentilles.

Les potages sont le plus souvent préparés par les paysans. Ils sont épaissis par du roux et liés par de la farine, la fraîche de crème et/ou du saindoux.

Vous les trouverez le plus souvent dans les restaurants appelés Koliba où Salaš où vous pourrez aussi déguster des plats de viande à base d'agneau, de porc, de gibier, de poissons et des produits à base de lait qui ont marqué l'histoire de la gastronomie slovaque.

Le plat le plus réputé de la gastronomie slovaque à base de fromage de brebis s'appelle le «**Bryndzové halušky**».

C'est une sorte de gnocchi de pommes de terre râpées, mélangées avec de la farine. Ces gnocchis sont accompagnés de fromage de brebis appelé «**Bryndza**» : une spécialité slovaque.

Le «**Bryndzové halušky**» peut aussi être mélangé avec de la crème fraîche accompagnée de lard et de saucisse fumés.



Parmi les fromages spécifiques slovaques, on trouve plusieurs sortes de fromages fumés:

l'«**Oštiepok**», la «**Parenica**». Les fromages « travaillés » à l'eau chaude s'appellent les «**Korbáčiky**».



Dans la cuisine slovaque on trouve beaucoup de plats sucrés à base de pâtes de farine mais aussi de pâtes à base de pommes de terre râpées mélangées avec de la farine, farcies aux fruits, à la confiture, au fromage blanc et noix et au pavot hachés.

Les spécialités très prisées dans les restaurants slovaques sont les plats de viande grillée de porc.

L'oie rôtie garnie de galettes de pommes de terre est une spécialité du village Slovenský Grob situé à quelques kilomètres de Bratislava. Ici vous trouverez plus de 30 petits restaurants gastronomiques.

Les Festivités dans le village commencent fin août- début septembre avec les premières vendanges et durent pendant tout l'automne.

Les plats à base d'oies sont arrosés avec du vin nouveau vendu par les vigneron sur le bord de la route des Petites Carpates.

Avec un bon repas vous pouvez apprécier un bon vin slovaque produit en grande partie dans les environs de Bratislava, mais aussi dans la région de Trnava, Nitra et Levice. Vous pouvez aussi déguster avec ces plats le vin délicat de Tokaj produit dans le sud est de la Slovaquie.

La Slovaquie produit plusieurs marques de bières de renommée mondiale, «**Zlatý Bažant**», «**Steiger**», «**Smädny Mních**», «**Topvar**» etc.



La Slovaquie produit aussi des boissons alcoolisées plus fortes, parmi lesquelles on trouve l'eau de vie de prunes appelée «**Slivovica**», de poires «**Hruškovica**», de pommes «**Jablčkovica**», de genièvres appelée «**Borovička**» ainsi que la liqueur à base de plantes de montagnes appelée «**Demänovka**».

**Katarina GONDOVA**

**Bryndzové Halušky** (recette slovaque) :

**Ingrédients** : pour 6 personnes :- 1 kg de pommes de terre, - 200 g de farine, - 2 œufs, - 250 g de bryndza (fromage de brebis), - 120 g de lardons, - huile, - lait, - sel



**Préparation** :

Râpez les pommes de terre crues, ajoutez quelques cuillerées de lait, les œufs et la farine.

Salez et mélangez.

Pétrissez la pâte jusqu'à ce qu'elle devienne souple.

Divisez-la en rouleaux, puis sur une planche humectée coupez de petites tranches.

Faites bouillir une grande casserole d'eau salée. Plongez-y les tranches par petites quantités.

Une fois qu'elles remontent à la surface, cuisez encore cinq à six minutes.

Egouttez-les.

Servir avec le fromage de brebis émietté.

Nappez abondamment d'huile et ajoutez les lardons frits à la poêle



**Nous vous invitons  
à assister à l'enregistrement de l'émission jeu  
« Questions pour un Champion »**



**Présenté par Julien Lepers**

LE VENDREDI 6 MARS 2009 à 15 H

Diffusée sur  
**France 3**

et relayée partout dans le monde par TV5 MONDE

Dix nouveaux pays participent à cette rencontre :  
**La Tunisie, Madagascar, Mexique, le Cameroun, Turquie,  
L'Italie, Etats-Unis, Finlande, Egypte**  
et parmi les invités du millésime 2009,  
nous avons le plaisir de recevoir

**LA SLOVAQUIE**

**Pour que la fête soit réussie,  
faites nous partager votre enthousiasme.  
Venez encourager le candidat de votre pays**

Lieu : LA PLAINE SAINT DENIS

RESERVATION OBLIGATOIRE  
auprès d'Agnès au 01 46 62 38 84  
ou par e-mail : [public.qp1c@fremantlemedia.com](mailto:public.qp1c@fremantlemedia.com)

**Prosime aby ste si rezervoali miesto cestou**

**Asociacie Amitié Franco-Slovaque**

**u pani Manakovej na cisle: 03 44 03 34 11  
pripadne u pani Gondovej na cisle 09 54 95 39 40  
alebo elektronicou postou:**

**E-mail: [franco-slovaque@laposte.net](mailto:franco-slovaque@laposte.net) , E-mail: [slovaque.guide.kat@free.fr](mailto:slovaque.guide.kat@free.fr)**

PROPOSITION DE LOCATION

# HAUTES TATRAS

**NOVA LESNA Lipova ulica 268**

« **OXANA** » Tél : **00421/52/442 28 24**

Contact en France : Xenia VALL

Mobile : 06 61 17 98 63

E-mail [oxana-xv@post.sk](mailto:oxana-xv@post.sk);

E-mail : [maison\\_franco\\_slovaque@yahoo.fr](mailto:maison_franco_slovaque@yahoo.fr)



\*\*\*\*\*

## BARALOU – DOMAINE de la BARTHE



**BARALOU – DOMAINE de la BARTHE**  
**Viera et Yves EYCHENNE**  
**VIGNERONS EN CAVE PARTICULIERE**  
 14, route Capeatang  
**34 500 BÉZIERS**  
 Tél./Fax: 04 67 28 60 29

*Vins de qualité conseillé  
 par notre association.  
 Envoi des commandes  
 par transporteur en bouteilles  
 ou dans un réservoir plastique  
 emballé en carton.*



## VIGNERONS EN CAVE PARTICULIERE

\*\*\*\*\*

# HOTEL MODERNE DU TEMPLE

Hôtel Moderne du Temple

**3, rue d'Aix 75010 Paris Métro: Goncourt/République**

Tél: 01 42 08 09 04 Fax: 01 42 41 72 17

*réservations, renseignements par e-mail, fax, téléphone...*

E-mail: [reception@hotelmodernedutemple.com](mailto:reception@hotelmodernedutemple.com)

**Nos tarifs: de 31 – 55 € Petit déjeuner: 4,50 €**

*Petite salle, bar, courette fleurie*

*40 chambres 67 lits. Certaines avec salle de douche et WC, d'autres avec cabinet de toilette, toutes avec TV satellite téléphone direct, réveil automatique et desservies par l'ascenseur.*

Site : <http://www.hotelmodernedutemple.com>

# HOTEL MODERNE DU TEMPLE

\*\*\*\*\*

*Pour vous tenir informé de la date de votre dernière cotisation, référez vous au code figurant sur l'étiquette comportant l'adresse du destinataire du numéro SPRAVODAJ ou à votre carte d'adhérent.*

EXEMPLE : Mme KORIBANIC EVE  
 7, rue PLATRIERE  
 73 1000 MONTREUIL

J05

Code de l'année :

2 001= 01; 2 002=02; 2003=03; 2004=04; 2005=05; 2006=06; 2007=07; 2008= 08; 2009=09

Code du mois

j = Janvier ; - , F = Février ; - m = Mars ; - a = Avril ; - M = Mai ; - J. = Juin ,

J = Juillet ; - A = Août ; - S = Septembre ; - O = Octobre ; - N = Novembre ; - D = Décembre .

**VOTRE COTISATION? ?**

## Chers amis, chers lecteurs !

Notre bulletin **SPRAVODAJ** vous est parvenu par hasard ou parce que nous disposons de votre adresse. Nous vous serions obligés de consacrer un peu de temps à sa lecture pour vous faire une idée de la vie et des activités de notre association.

Celle-ci est composée de personnes diverses : Slovaques, Français etc....

Si vous êtes intéressés par notre pays et par sa culture, vous serez toujours les bienvenus au sein de notre association.

Notre journal publie des articles en langue française rédigés par des bénévoles qui peuvent être amenés à effectuer aussi des travaux de correction des dits articles. Nous vous remercions par avance de votre participation éventuelle à ces activités d'écriture.

*L'association a pour but d'établir des relations entre les Slovaques vivant en France, d'une part et avec les Français qui veulent tisser des liens d'amitié avec la Slovaquie et son peuple, d'autre part.*

*Nous faisons tout ce qui est en notre pouvoir pour élargir ces contacts.*

*En l'absence d'un office de tourisme, nous adressons aussi de la documentation touristique contre un carnet de timbres postaux. Nous pouvons donner, par ailleurs, des renseignements aux personnes intéressées par un voyage individuel ou en groupe.*

*Nous proposons également un cours de base de langue slovaque par correspondance, la traduction de textes, le service d'interprètes, des échanges entre jeunes ou entre des troupes folkloriques, des expositions sur l'art et la culture slovaque, diverses informations sur la Slovaquie ainsi que notre bulletin **SPRAVODAJ**.*

### Extraits du Sommaire « **SPRAVODAJ N°52** »

HOMMAGE DE L'ASSOCIATION A FRANCOIS MANÁK - OPUSTIL NÁS FRANTIŠEK MANÁK, - Vyznanie, Páter ZEMAN vie ako na to !!! - L'amitié franco-slovaque a l'honneur - Dobrý deň Saint Etienne !, - Lúčnica fête son soixantième anniversaire avec son maître Štefan Nosál, - ZAUJIMAVÍ SLOVÁCI - EXPOSE DE SLOVAQUES DIGNES D'INTERET - Les enfants KESAJ TCHAVE - MODRA ancienne ville romain libre, centre vinicole et cité de céramique et d'art populaire ou Ľudovít Štúr vécu et murut - MILAN RÚFUS : UNE FIGURE EMBLEMATIQUE DE LA POESIE SLOVAQUE - SOIREE EXCEPTIONNELLE A CHANTILLY - Tournée du groupe folklorique ŠTRBIAČEK dans l'Oise - CIRCUIT DE 3 SEMAINES EN SLOVAQUIE - FÊTE DE LA SAINT NICOLAS 2008 - Concert slovaque a la Marie du XVII<sup>ème</sup> arrondissement de Paris - 25 ANS EN France - Stála konferencia SR a Slováci žijúci v zahraničí 2008

**SPRAVODAJ :** ČASOPIS SPOLKU FRANCÚZSKO SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA.  
Bulletin D'ASSOCIATION AMITIE FRANCO - SLOVAQUE.

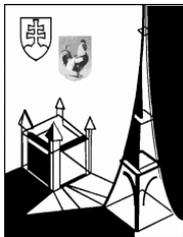
**ADRESSE: ASSOCIATION AMITIE FRANCO-SLOVAQUE. 7, PLACE DE L'HOTEL DE VILLE- 60 430 NOAILLES**  
Tel./Fax: 03 44 03 34 11; E-mail [franco-slovaque@laposte.net](mailto:franco-slovaque@laposte.net) <http://asso.franco.slovaque.free.fr>

**REDACTION:** Manák Edith, Prof. Dr Vladimír Tabačík, Dr. Igor M. Tomo , Prof. Ďurica Milan, Prof Ridiman Raphaël, Katarína Gondová, Serge Horvath dir artistique, Ing, Marta Némětová, Irène et Henri Boquet, Kristina Vernarčíková, Louis Paulik, Joël Diaz

La parution dans ce bulletin des articles, informations, lettres ou extraits de correspondance n'engage en aucun cas la responsabilité du directeur de cette publication, mais seulement celle de leurs auteurs respectifs.

Šéfredaktor SPRAVODAJA v žiadnom prípade nenesie zodpovednosť za obsah článkov, informácií, listov, výťahov z korešpondencie. Zodpovednosť nesie len a len autor príslušného príspevku.

✂



### COTISATION POUR L'ANNÉE 2009, ČLENSKÉ NA ROK 2009

PRIHLÁŠKA DO SPOLKU FRANCÚZSKO - SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA  
ADHESION à L'ASSOCIATION AMITIE FRANCO - SLOVAQUE

7. PLACE de l'HÔTEL de VILLE - 60 430 NOAILLES - FRANCE  
Téléphone / Fax : 03 44 03 34 11 ; E-mail : [franco-slovaque@laposte.net](mailto:franco-slovaque@laposte.net)

Prénom / Krstné meno: ..... Nom / /Meno: .....

Adresse / Adresa: .....

Code postal / Poštový kód : ..... Ville / Mesto: .....

Tél.: ..... Fax: ..... E-

mail : .....

Cotisation ..... 20€ .....

Conjoint(e) ..... 10€ .....

Enfant(s) (x) ..... 10€ .....

Étudiant(e) ..... 10€ .....

Membre bienfaiteur (ice) > ..... 50€ .....

Chèque n / Číslo šeku: ..... Total: ..... Le/dňa: .....